

## Περιεχόμενα

<b>Πρακτικά 4<sup>ης</sup> Γενικής Συνέλευσης του Ελληνικού Δικτύου Ορολογίας</b> .....	<b>ΕΔΟ Έγγρ. 03 (18-12-2018)</b>	<b>3</b>
<b>Παράρτημα 1<sup>α</sup> Σχέδιο Ημερήσιας Διάταξης</b> .....	<b>ΕΔΟ Έγγρ. 01 (23-10-2018)</b>	<b>8</b>
<b>Παράρτημα 1<sup>β</sup> Πρακτικά 3<sup>ης</sup> Συνεδρίασης Επιστημονικής Επιτροπής ΕΔΟ</b> .....	<b>ΕΔΟ/ΕΕ Έγγρ. 016 (17-10-2018)</b>	<b>9</b>
<b>Παράρτημα 2<sup>α</sup> Έκθεση πεπραγμένων Συντονιστικής Επιτροπής</b> .....	<b>ΕΔΟ/ΣΕ Έγγρ. 01 (29-10-2018)</b>	<b>20</b>
<b>Παράρτημα 2<sup>β</sup> Έκθεση ΕΕ-Πεπραγμένα 2018 και προτάσεις για Πρόγραμμα 2019</b> .....	<b>ΕΔΟ/ΕΕ Έγγρ. 015 (17-10-2018)</b>	<b>26</b>
<b>Παράρτημα 3 Προτεινόμενοι Στόχοι και Πρόγραμμα δράσεων για το 2019</b> .....	<b>ΕΔΟ Έγγρ. 02 (23-10-2018)</b>	<b>38</b>

## Πρακτικά 4<sup>ης</sup> Γενικής Συνέλευσης του Ελληνικού Δικτύου Ορολογίας

	<b>ΕΔΟ Έγγρ. 03 (18-12-2018)</b>
<b>Παράρτημα 1<sup>α</sup></b>	<b>Σχέδιο Ημερήσιας Διάταξης</b>
	<b>ΕΔΟ Έγγρ. 01 (23-10-2018)</b>
<b>Παράρτημα 1<sup>β</sup></b>	<b>Πρακτικά 3<sup>ης</sup> Συνεδρίασης Επιστημονικής Επιτροπής ΕΔΟ</b>
	<b>ΕΔΟ/ΕΕ Έγγρ. 016 (17-10-2018)</b>
<b>Παράρτημα 2<sup>α</sup></b>	<b>Έκθεση πεπραγμένων Συντονιστικής Επιτροπής</b>
	<b>ΕΔΟ/ΣΕ Έγγρ. 01 (29-10-2018)</b>
<b>Παράρτημα 2<sup>β</sup></b>	<b>Έκθεση ΕΕ-Πεπραγμένα 2018 και προτάσεις για Πρόγραμμα 2019</b>
	<b>ΕΔΟ/ΕΕ Έγγρ. 015 (17-10-2018)</b>

**Παράρτημα 3**

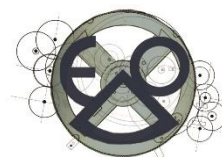
**Προτεινόμενοι Στόχοι και Πρόγραμμα δράσεων για το 2019**

**ΕΔΟ Έγγρ. 02 (23-10-2018)**



**ΕΥΡΩΠΑΪΚΗ ΕΠΙΤΡΟΠΗ**  
ΓΕΝΙΚΗ ΔΙΕΥΘΥΝΣΗ ΜΕΤΑΦΡΑΣΗΣ

Τμήμα Ελληνικής Γλώσσας  
Ελληνικό Δίκτυο Ορολογίας



ΕΛΛΗΝΙΚΟ ΔΙΚΤΥΟ ΟΡΟΛΟΓΙΑΣ

**Βρυξέλλες, 9 Νοεμβρίου 2018**  
**DGT.B.EL – (2018)**  
**ΕΔΟ-4<sup>η</sup> Γενική Συνέλευση-**

ΕΔΟ έγγρ. 03 (18-12-2018)

## Πρακτικά της 4<sup>ης</sup> Γενικής Συνέλευσης του Ελληνικού Δικτύου Ορολογίας

9 Νοεμβρίου 2018

Κατάλογος παρουσιών

**ΑΘΗΝΑ:** 20 άτομα

**ΒΡΥΞΕΛΛΕΣ:** 11 άτομα

**ΛΟΥΞΕΜΒΟΥΡΓΟ:** 11 άτομα

**ΛΕΥΚΩΣΙΑ:** 5 άτομα

(Ο πλήρης κατάλογος παρουσιών περιλαμβάνεται στα πλήρη πρακτικά που κοινοποιήθηκαν στα μέλη με ηλεκτρονικό μήνυμα στις 18 Δεκεμβρίου 2018.)

Ο ασκών καθήκοντα προϊσταμένου του Τμήματος Ελληνικής Γλώσσας της Γενικής Διεύθυνσης Μετάφρασης της Ευρωπαϊκής Επιτροπής, κ. **Τάσος Αναγνώστου**, καλωσορίζει τα μέλη του Ελληνικού Δικτύου Ορολογίας. Επισημαίνει ότι η φετινή χρονιά ήταν μεταβατική, μετά τη συνταξιοδότηση του προηγούμενου τμηματάρχη, κ. **Βασίλη Κουτσιβίτη**, και διευκρινίζει πως τις στρατηγικές αποφάσεις για την μελλοντική πορεία και τις δράσεις του ΕΔΟ θα λάβει ο επόμενος τμηματάρχης. Ευχαριστεί τον **Μιχάλη Μοσχολιό** για την επιτελική του εποπτεία, καθώς επίσης αυτόν και τη **Χρυσούλα Δουδουλακάκη** για την καθοριστική συμβολή τους στην υπηρεσιακή και επιχειρησιακή διαχείριση του ΕΔΟ στο πλαίσιο της Γενικής Διεύθυνσης Μετάφρασης της Ευρωπαϊκής Επιτροπής.

Στη συνέχεια επισημαίνει τη συρρίκνωση των δραστηριοτήτων του ΕΔΟ. Το 2018 συζητήθηκαν 25 δελτία που κατέληξαν στην καταχώριση 5-6 όρων . Ωστόσο, το ΕΔΟ δεν έχει τυποποιητική δραστηριότητα, και πολλές από τις ορολογικές συζητήσεις δεν μπορούν να έχουν απτή κατάληξη, γεγονός που ο κ. **Αναγνώστου** τονίζει και στις συζητήσεις με την ΓΔΜ για το κόστος του ΕΔΟ. Σε κάθε περίπτωση, ο μεταφραστής που συμβουλευεται το ΕΔΟ λαμβάνει αποφάσεις βάσει των

εκάστοτε συνθηκών. Το αποτέλεσμα ενίοτε είναι καταχώριση στην ΙΑΤΕ με τρία αστέρια και τα εν λόγω δελτία μπορούν στη συνέχεια να τροφοδοτήσουν την ΟΤΟ για περαιτέρω ορολογική τυποποίηση σε διοργανικό επίπεδο.

Ωστόσο, το ΕΔΟ έχει και άλλες δυνατότητες που δεν έχουν αξιοποιηθεί, π.χ. την αξιολόγηση ορολογικών πόρων, ενώ χάρη σε αυτό εξασφαλίζεται η σχέση των ελληνόφωνων μεταφραστών των ευρωπαϊκών οργάνων με τις γλωσσικές κοινότητες αναφοράς τους σε Ελλάδα και Κύπρο, σχέση ιδιαίτερως σημαντική δεδομένης της απίσχυανσης του μεταφραστικού δυναμικού των οργάνων που έχει οδηγήσει και σε υποεκπροσώπηση πολλών επιστημονικών ειδικοτήτων στο προσωπικό του Ελληνικού Τμήματος. Προσδοκάται η εντατικοποίηση των προσπαθειών ώστε να πληθύνουν οι συζητήσεις, στις οποίες επί του παρόντος συμμετέχει περιορισμένος αριθμός μελών.

Στη συνέχεια εγκρίνεται ομόφωνα η ημερήσια διάταξη και αυτοπαρουσιάζονται οι παρόντες και οι παρούσες στη Λευκωσία, στην Αθήνα, στο Λουξεμβούργο και στις Βρυξέλλες, αναφέροντας τον φορέα τον οποίο εκπροσωπούν.

**Ο Τάσος Αναγνώστου** ευχαριστεί ιδιαίτερα τον πρόεδρο της Επιστημονικής Επιτροπής **Κώστα Βαλεοντή**, εξαιρεί το ρόλο του όσον αφορά το συντελεσθέν έργο και του δίνει το λόγο.

**Ο Κώστας Βαλεοντής** ενημερώνει τα μέλη του δικτύου για την πραγματοποίηση της ημερίδας με θέμα «Ορολογία και ορολογικοί πόροι – Οι απαιτήσεις για σύγχρονη ελληνική επιστημονική ορολογία και η ανάγκη ενεργοποίησης των ειδικών» στο πλαίσιο των εργαστηρίων «Translating Europe», που διοργάνωσαν η Ελληνική Εταιρεία Ορολογίας (ΕΛΕΤΟ), η Τεχνική Επιτροπή ΕΛΟΤ/ΤΕ 21 «Ορολογία – Γλωσσικοί πόροι» και το Ελληνικό Δίκτυο Ορολογίας (ΕΔΟ) την Πέμπτη, 8 Νοεμβρίου 2018, στη συνεδριακή αίθουσα του ΤΕΕ στην Αθήνα. Ο ομιλητής αναφέρει ότι ο αριθμός των συμμετεχόντων ανήλθε σε 63 άτομα. Τονίζει την ανάγκη διάδοσης του ΕΔΟ και ιδίως του έργου που επιτελείται μέσω της Υπηρεσίας Επείγουσας Απόδοσης Όρων, καθώς και την ανάγκη δραστηριοποίησης των μελών στον χώρο που εκπροσωπούν. Αναφέρεται στις προτάσεις προς υλοποίηση εντός του 2019. Θέτει το ειδικό θέμα της σημασίας που πρέπει να δοθεί στο like («Μου αρέσει») ως δυνατότητας ανταπόκρισης σε κάποια απόδοση όρου σε βικιομάδα και προτείνει την προσθήκη ενός κουμπιού «Έλαβα γνώση». Σημειώνει επίσης την ανάγκη καταχώρισης στην ΙΑΤΕ των διαθέσιμων ορολογικών πόρων μετά από έγκριση.

Στη συνέχεια, διατυπώνει την πρόταση εξεύρεσης ορολογικών συνδέσμων/ανταποκριτών στον εκάστοτε φορέα. Παραθέτει το παράδειγμα της ΕΛΕΤΟ που έχει ορολογικό σύνδεσμο στην Ελληνική Γεωλογική Εταιρεία με αποτέλεσμα να έχει δημιουργηθεί γλωσσάριο γεωλογικών όρων που ανανεώνεται τακτικά. Τέλος, τονίζει την ανάγκη να ορίζονται από τους φορείς εκπρόσωποι με προσωπικό ενδιαφέρον για τα ορολογικά θέματα. Ο **Τάσος Αναγνώστου** συμφωνεί ότι είναι προτιμότερο να έχουμε συγκεκριμένα άτομα με τα οποία συνδιαλεγόμαστε, για αυτό είναι καλή η ιδέα των ορολογικών ανταποκριτών.

Στη συνέχεια, τον λόγο λαμβάνει η **Τιτίκα Δημητρούλια**, η οποία αρχικά προτείνει να οριστεί ως ορολογικός σύνδεσμος/ανταποκρίτρια του Εθνικού Κέντρου Δημόσιας Διοίκησης στο ΕΔΟ η κα **Ανατολή Κοζάρη**. Στη συνέχεια, αναφέρει πως έχει υποβληθεί πρόταση για τη διοργάνωση ημερίδας στην Αθήνα, στις 6 Μαρτίου 2019, με θέμα «Μετάφραση, Ορολογία και Δημόσια Διοίκηση» και συμμετέχοντες τους μεταφραστές της Δημόσιας Διοίκησης. Προτείνει η πρόσκληση

να απευθυνθεί, επίσης, στους Γενικούς Διευθυντές και προσθέτει πως τα έξοδα της διοργάνωσης της ημερίδας θα καλυφθούν από το ΕΚΔΔ.

Ο Τάσος Αναγνώστου επικροτεί την προσπάθεια και αναφέρει ότι η ΓΔΜ θα εκπροσωπηθεί στην ημερίδα.

Στη συνέχεια, η **Μάτα Σαλογιάννη** θέτει το ζήτημα της προσέγγισης των άλλων οργάνων και φορέων, και ζητά, στο πλαίσιο του προγράμματος δράσεων, να συζητηθεί με ποιον τρόπο θα επιτευχθεί αυτό.

Ο **Τάσος Αναγνώστου** ρωτάει αν υπάρχουν σχόλια για την έκθεση πεπραγμένων της Επιστημονικής Επιτροπής.

Ο **Ευάγγελος Παΐζης** ρωτάει σχετικά με το σημείο 5.1.1, που αφορά τον ιστότοπο, αν υπάρχει κάποια πιο συγκεκριμένη ιδέα. Ο **Τάσος Αναγνώστου** επισημαίνει ότι υπάρχουν υπηρεσιακοί λόγοι που δεν επιτρέπουν τη δημιουργία ενός ιστοτόπου εκτός οργάνων και ότι θα ερωτηθεί η Μονάδα Επικοινωνίας της ΓΔΜ υπό ποιες προϋποθέσεις θα μπορούσε να δημιουργηθεί ένας ιστότοπος. Εάν δεν γίνεται εξωτερικά, ίσως θα μπορούσε να ενταχθεί στον ιστότοπο της ΓΔΜ. Τα μέλη του ΕΔΟ θα ενημερωθούν σχετικά με την απάντηση και τις εξελίξεις.

Ο **Κώστας Βαλεοντής** αναφέρει ότι θα αρκούσε να υπάρχει στον ιστότοπο του ΕΔΟ παραπομπή στους όρους που έχουν καταχωριστεί στην ΙΑΤΕ. Ο **Τάσος Αναγνώστου** αναφέρει ότι αυτό είναι απόλυτα εφικτό χωρίς να απαιτείται άδεια, αλλά επισημαίνει ότι η σημερινή διαδικασία είναι πολύ βαριά.

Κατόπιν, ο **Κώστας Βαλεοντής** προτείνει να συνταχθεί κατάλογος όρων του ΕΔΟ με παραπομπή στα δελτία της δημόσιας ΙΑΤΕ και αναφόρτωση στην ιστοσελίδα του ΕΔΟ που βρίσκεται στον ιστότοπο της Αντιπροσωπείας της Ευρωπαϊκής Επιτροπής στην Αθήνα, να γίνει προσπάθεια προσέλκυσης νέων μελών στις βικιομάδες, να εκσυγχρονιστεί ο ιστότοπος μετά τον διορισμό νέου web master, του κ. **Δήμου Τσιώρη** και να διερευνηθεί η δυνατότητα προβολής του ΕΔΟ μέσω Facebook.

Η **Χρυσούλα Δουδουλακάκη** επισημαίνει πως στην ως άνω ημερίδα, πολλοί φορείς επέδειξαν ενδιαφέρον για ενεργό συμμετοχή στο ΕΔΟ. Αναφέρει τις νέες αιτήσεις εγγραφής μελών στο ΕΔΟ και μελών/παρατηρητών στις βικιομάδες της Υπηρεσίας Επείγουσας Απόδοσης Όρων και τις ανεπίσημες προτάσεις συνεργασίας διαφόρων εκπροσώπων φορέων, οι οποίοι δήλωσαν ότι επιθυμούν να λάβουν τη σύμφωνη γνώμη της προϊσταμένης αρχής τους πριν υποβάλουν επισήμως τις προτάσεις τους.

Ο **Απόστολος Μιχόπουλος** από τη Λευκωσία προτείνει, επίσης, την απλοποίηση της διαδικασίας πρόσβασης στις βικιομάδες ούτως, ώστε η είσοδος να γίνεται χωρίς την ανάγκη εισαγωγής κωδικών όταν ο χρήστης επιλέξει την υπερσύνδεση της κεφαλίδας του δελτίου, που υπάρχει στη σχετική ηλεκτρονική επιστολή.

Ο **Μιχάλης Μοσχολιός** επισημαίνει ότι η σελίδα του δικτύου βρίσκεται στον ιστότοπο της αντιπροσωπείας της Επιτροπής στην Αθήνα και πρόσφατα σταθεροποιήθηκε· ο σύνδεσμος του δικτύου παραπέμπει στη σελίδα αυτή, χωρίς να απαιτείται κωδικός πρόσβασης. Για την είσοδο στις βικιομάδες, μέσω των συνδέσμων προς τα δελτία που συζητούνται σε αυτές, απαιτείται κωδικός πρόσβασης, λόγω των πρωτοκόλλων ασφαλείας του συστήματος, συνεπώς η πρόταση του κ.

**Μιχόπουλου** δεν είναι εφικτό να πραγματοποιηθεί. Μικρές παρεμβάσεις είναι εφικτές, ενώ είναι επιθυμητή η καλύτερη αξιοποίηση των υφιστάμενων δυνατοτήτων, όπως η χρήση του like, των σχολίων και του watch.

Η προβολή του επιτελεσθέντος έργου στην σελίδα είναι εφικτή και αποτελεί θέμα του webmaster στην Αθήνα. Υποστηρίζει, λοιπόν, ότι είναι πιο πρακτικό να διατηρηθεί η ιστοσελίδα του ΕΔΟ, ενδεχομένως με αναβαθμίσεις, από το να δημιουργηθεί ένας αυτοτελής ιστότοπος.

Ο **Τάσος Αναγνώστου** επισημαίνει ανακεφαλαιωτικά ότι: Πρώτον, υπάρχει δυνατότητα να αναρτηθεί το επιτελεσθέν έργο στην ιστοσελίδα του δικτύου και, δεύτερον, υπάρχουν περιορισμοί που επιβάλλουν τη χρήση κωδικού πρόσβασης στις βικιομάδες.

Ακολουθεί η έγκριση της έκθεσης πεπραγμένων της Επιστημονικής Επιτροπής.

Κατόπιν, ο **Τάσος Αναγνώστου** παρουσιάζει περιληπτικά τα πεπραγμένα της Συντονιστικής Επιτροπής. Επισημαίνει πως, σε ό,τι αφορά την ανανέωση των μελών της Συντονιστικής Επιτροπής, ελήφθησαν δύο αρνητικές απαντήσεις, από την **Χριστίνα Λαούτα Βραχίμη** και την **Χριστίνα Χατζηπαυλή Δημοσθένους**, η οποία πρότεινε ως αντικαταστάτριά της την **Θεοδώρα Φινοπούλου**. Η κ. **Φινοπούλου** συμφωνεί να συμμετάσχει στη Συντονιστική Επιτροπή. Επιπλέον, υπήρχε μια κενή θέση στη Συντονιστική Επιτροπή, η οποία, μαζί με τη θέση της κας. Λαούτα Βραχίμη θα πρέπει να πληρωθεί.

Ακολουθεί συζήτηση για το πρόγραμμα δράσεων και τους προτεινόμενους στόχους του 2019. Ο **Νίκος Σαραντάκος** υποστηρίζει ότι η προώθηση της συμμετοχής των μελών στις συζητήσεις του ΕΔΟ αποτελεί ακανθώδες πρόβλημα. Καθοριστικός παράγοντας του προβλήματος αυτού είναι ο μεγάλος φόρτος εργασίας. Για παράδειγμα, η μείωση των συζητήσεων στο ΕΔΟ το 2018 μπορεί να αποδοθεί στην αύξηση του όγκου εργασίας στις μονάδες μετάφρασης των οργάνων.

Στη συνέχεια προτείνει την προβολή του ΕΔΟ στα μέσα κοινωνικής δικτύωσης, ενδεχομένως με δημιουργία λογαριασμού στο Facebook. Ο **Μιχάλης Μοσχολιός** προβάλλει ενστάσεις, υποστηρίζοντας ότι τα γραφόμενα δεσμεύουν την Επιτροπή και επιπλέον η συντήρηση λογαριασμού στα μέσα κοινωνικής δικτύωσης θα συνεπαγόταν μεγάλο φόρτο. Ο **Νίκος Σαραντάκος** απαντά στις επιφυλάξεις του **Μιχάλη Μοσχολιού**, ο οποίος υποστήριξε ότι απαιτείται αρκετή δουλειά για τη συντήρηση ενός ανάλογου εταιρικού προφίλ στο Facebook και έφερε ως παράδειγμα το αντίστοιχο προφίλ της EPSO, λέγοντας ότι το κοινό του ΕΔΟ είναι πολύ μικρότερο και το προφίλ του ΕΔΟ θα μπορούσε να είναι πολύ πιο απλό και άτυπο απ' αυτό της EPSO. Προτείνει μάλιστα να λειτουργεί απλώς ως ένας δημόσιος χώρος όπου θα αναρτώνται οι τυποποιούμενοι όροι με τη μορφή προτάσεων. Από την άλλη, βέβαια, ανάλογα με τον αριθμό των παρατηρήσεων που θα υποβάλλονται και τις συζητήσεις που θα πραγματοποιούνται, θα απαιτείται περισσότερη δουλειά για να δίνονται απαντήσεις. Αυτό θα μπορούσε ενδεχομένως να αντιμετωπιστεί με την απενεργοποίηση των σχολίων. Ο **Κώστας Βαλεοντής** υποστηρίζει ότι τα αποτελέσματα μπορούν να προβάλλονται στην ιστοσελίδα και το κάθε μέλος του ΕΔΟ δικαιούται να τα αναρτά στον προσωπικό του λογαριασμό στα μέσα κοινωνικής δικτύωσης. Ο κ. **Λοϊζίδης** με τοποθέτησή του αναφέρεται εκ νέου στην ανάγκη αυτόνομης ύπαρξης της ιστοσελίδας του ΕΔΟ, επικροτώντας την πρότερη αναφορά του κ. **Βαλεοντή**.

Ο **Δημήτρης Χαρβάτης** προτείνει να προστεθεί στον κατάλογο δράσεων η δημιουργία υπερσυνδέσμου, ο οποίος θα εμφανίζεται στην αρχική σελίδα του ΕΔΟ, προς τη φόρμα υποβολής όρων (σε word ή σε pdf) ώστε να καταστεί απλούστερη η διαδικασία.

Εγκρίνεται το πρόγραμμα δράσεων για το 2019, με την προσθήκη του ανωτέρω στόχου.

Ο **Τάσος Αναγνώστου** αναφέρει ότι θα ενημερώνει πιο συχνά τα μέλη του ΕΔΟ και προσθέτει ότι τις επόμενες ημέρες θα σταλεί ηλεκτρονικό μήνυμα για να βολιδοσκοπηθεί το ενδιαφέρον συμμετοχής στην Συντονιστική Επιτροπή για τις 2 θέσεις που παραμένουν κενές. Από την Επιστημονική Επιτροπή έχουν αποχωρήσει 6 μέλη (**Αναστάσιος Αγγελίδης**, ο οποίος θα αντικατασταθεί από τον **Δημήτριο Χαρβάτη, Μαριάννα Κατσογιάννου**, η οποία θα αντικατασταθεί από τη **Μαβίνα Πανταζάρα**, και **Έφη Λάμπρου, Γεώργιος Ξυδόπουλος, Γρηγόρης Παναγιώτου και Γιάννης Παπανικολάου**) και, μετά τις αντικαταστάσεις, έχουν προκύψει 4 κενές θέσεις. Για την πλήρωσή τους θα κινηθεί η ίδια διαδικασία με αποστολή ηλεκτρονικών μηνυμάτων. Εάν υπάρχουν περισσότεροι υποψήφιοι, τα μέλη θα κληθούν να ψηφίσουν. Οι αντίστοιχες διαδικασίες ενδέχεται να αποτελέσουν αντικείμενο περαιτέρω αποσαφήνισης με αναθεώρηση του καταστατικού.

Ο προεδρεύων κηρύσσει το τέλος της γενικής συνέλευσης του ΕΔΟ.



**ΕΥΡΩΠΑΪΚΗ ΕΠΙΤΡΟΠΗ**  
ΓΕΝΙΚΗ ΔΙΕΥΘΥΝΣΗ ΜΕΤΑΦΡΑΣΗΣ

**Τμήμα Ελληνικής Γλώσσας**  
Ελληνικό Δίκτυο Ορολογίας

Βρυξέλλες, 23 Οκτωβρίου 2018  
DGT.B.EL – (2018)  
ΕΔΟ-4<sup>η</sup> Γενική Συνέλευση-

ΕΔΟ Έγγρ. 01 (23-10-2018)

Σχέδιο

**Ημερήσια Διάταξη**

**4<sup>η</sup> Γενική Συνέλευση του Ελληνικού Δικτύου Ορολογίας**

**9 Νοεμβρίου 2018**

Αθήνα	11:00 - 13:00	Αίθουσα «Σιώτης» Αντιπροσωπεία της Ευρωπαϊκής Επιτροπής στην Ελλάδα, Βασ. Σοφίας 2, Αθήνα
Λευκωσία		Αίθουσα τηλεδιασκέψεων, Αντιπροσωπεία της Ευρωπαϊκής Επιτροπής στην Κύπρο, Λεωφ. Βύρωνος 30, Λευκωσία
Βρυξέλλες	10:00 - 12:00	G6 06/005
Λουξεμβούργο		ARIA B 02-B003

1. Έναρξη, σύντομος χαιρετισμός του επικεφαλής του Τμήματος Ελληνικής Γλώσσας της Ευρωπαϊκής Επιτροπής, κ. Α. Αναγνώστου
2. Έγκριση της Ημερήσιας Διάταξης
3. Σύντομη παρουσίαση συμμετεχόντων
4. Έκθεση πεπραγμένων 2018 (έγγραφα ΕΔΟ/ΣΕ-01 (29-10-2018)-Έκθεση Πεπραγμένων της Συντονιστικής Επιτροπής και ΕΔΟ/ΕΕ-015 (17-10-2018)-Έκθεση Πεπραγμένων της Επιστημονικής Επιτροπής και προτάσεις για το Πρόγραμμα 2019 του ΕΔΟ)
5. Προτεινόμενοι Στόχοι και Πρόγραμμα δράσεων για το 2019 (έγγραφα ΕΔΟ 02 (23-10-2018) και πρακτικά της 3ης Συνεδρίασης ΕΔΟ/ΕΕ/Έγγρ. 016 (17-10-2018)
6. Ανανέωση μελών Επιστημονικής/Συντονιστικής Επιτροπής
7. Διάφορα
8. Λήξη Γενικής Συνέλευσης



## Ελληνικό Δίκτυο Ορολογίας (ΕΔΟ)

### Επιστημονική Επιτροπή (ΕΔΟ/ΕΕ)

Συνεδρίαση 3<sup>η</sup> (Ηλεκτρονική)  
Τρίτη 17 Οκτωβρίου 2018, ώρα 12.00–14.00



Σύνταξη: Κ.Β.

**ΕΔΟ/ΕΕ/Εγγρ. 016 (17-10-2018)**

### Πρακτικά της 3<sup>ης</sup> Συνεδρίασης (17 Οκτωβρίου 2018)

#### 1. Σύγκληση

Η σύγκληση της Συνεδρίασης έγινε με το ακόλουθο ηλ-μήνυμα του Προέδρου της ΕΕ:

**From:** Kostas Valeontis [mailto:valeonti@otenet.gr]  
**Sent:** Tuesday, October 09, 2018 2:31 AM  
**To:** ANGELIDIS Anastasios (SDT) (Anastasios.Angelidis@ec.europa.eu); Dimitroulia Titika (tdimi@frl.auth.gr); Doudoulakaki Chryssoula (Chryssoula.doudoulakaki@ec.europa.eu); Katsoyannou Marianna (marianna@ucy.ac.cy); Krimpas Panagiotis (pkrimpas@bscc.duth.gr); Ladopoulou Anastasia (anastasia.ladopoulou@minedu.gov.gr); Ladopoulou Anastasia (nladopoulou@yahoo.gr); Lamprou Efrosyni (effrosyni.lamprou@univ-poitiers.fr); Michopoulos Apostolos (michopoulos.apostolos@gmail.com); Michopoulos Apostolos (apmich@auth.gr); Panagiotou Grigoris (Gregoris.panayiotou@cut.ac.cy); Panagiotou Grigoris (Gregoris.panayiotou@yahoo.com); Papanikolaou Giannis (contact@alphabet-epe.com); Papanikolaou Giannis (pap@alphabet-epe.com); Toraki Katerina (toraki@tee.gr); Xydopoulos Giorgos (gjxydo@upatras.gr); Salogianni Stamatina (Stamatina.SALOGIANNI@ec.europa.eu)  
**Cc:** Neokleous Martha (Martha.NEOKLEOUS@ec.europa.eu); Sofra Maria-Eleni (Maria-Eleni.SOFRA@ec.europa.eu); ANAGNOSTU Anastassios (Anastassios.Anagnostu@ec.europa.eu)

**Subject:** ΕΔΟ/ΕΕ Ηλεκτρονική Συνεδρίαση - Σύγκληση της 3ης Συνεδρίασης - Τετάρτη 17/10/2018 - Πρακτέα  
**Importance:** High

#### [Προς τα μέλη της Επιστημονικής Επιτροπής του ΕΔΟ \(ΕΔΟ/ΕΕ\)](#)

Αγαπητοί, φίλες και φίλοι, καλημέρα

Με το παρόν συγκαλείται η 3<sup>η</sup> Συνεδρίαση της Επιστημονικής Επιτροπής του ΕΔΟ, η οποία θα διεξαχθεί ηλεκτρονικά με ανταλλαγή ηλ-μηνυμάτων και θα ολοκληρωθεί στο δίωρο **12.00–14.00** (ώρα Ελλάδας) της **Τετάρτης 17/10/2018**.

Τα **Πρακτέα** (Ημερήσια Διάταξη) της Συνεδρίασης προτείνω να είναι:

1. Έναρξη της Συνεδρίασης και έγκριση των Πρακτέων
2. Συμπλήρωση-βελτίωση του Σχεδίου για τα Πεπραγμένα 2018.
3. Προτάσεις των μελών επί των θεμάτων που έθεσε με το σχετικό ηλ-μήνυμά της (προς όλους μας) η **Χρυσούλα Δουδουλακάκη**, τα οποία παρουσιάζονται αριθμημένα στον ακόλουθο πίνακα:

- |    |  |
|----|--|
| 1) | Πρόταση τροποποίησης των ακόλουθων:<br>α) του δελτίου εγγραφής μέλους Δικτύου,<br>β) του δελτίου εγγραφής μέλους wiki(-s) και<br>γ) του <u><a href="#">Εγχειριδίου χρήσης Υπηρεσίας Επείγουσας Απόδοσης Όρων</a></u> διότι έχουν |
|----|--|

	<p>απενεργοποιηθεί οι σύνδεσμοι του ιστοτόπου της Αντιπροσωπείας της Ευρωπαϊκής Επιτροπής στην Αθήνα υπό το σημείο «<b>Επικαιροποιημένα κείμενα που διέπουν τη λειτουργία του Δικτύου</b>» (<a href="https://ec.europa.eu/greece/el-diktyo_el">https://ec.europa.eu/greece/el-diktyo_el</a>) και δεν μπορεί να γίνει απόκτηση του κωδικού πρόσβασης <b>EU Login</b>. Ο κωδικός <b>EU Login</b> προαπαιτείται για την εγγραφή στις βικιομάδες.</p>
2)	Προσέγγιση υπουργείων (κατά προτεραιότητα βάσει των ορολογικών αναγκών του Ελληνικού Τμήματος) σε Ελλάδα και Κύπρο, και υποβολή αιτήματος για κοινοποίηση καταλόγου με ονόματα ειδικών που θα έχουν ρόλο ανταποκριτή ορολογίας.
3)	Προσέγγιση πανεπιστημίων σε Ελλάδα και Κύπρο και αναζήτηση ανταποκριτών ορολογίας.
4)	Προσέγγιση των Γενικών Διευθύνσεων της Ευρωπαϊκής Επιτροπής και αναζήτηση Ελλήνων εμπειρογνομόνων.
5)	Διερεύνηση της δυνατότητας αξιοποίησης όρων/νεολογισμών που περιέχονται κατά προτεραιότητα σε πρόσφατες διδακτορικές διατριβές / διπλωματικές εργασίες.
6)	Εξέταση της σκοπιμότητας προσέγγισης των μελών της Μόνιμης Ελληνικής Αντιπροσωπείας και της Μόνιμης Κυπριακής Αντιπροσωπείας στις Βρυξέλλες.
7)	Μέριμνα ώστε όλοι οι εγκριθέντες όροι του ΕΔΟ να καταχωριστούν στην ΙΑΤΕ με βαθμό αξιοπιστίας 3.
8)	Παρουσίαση του ΕΔΟ στους διερμηνείς της Ευρωπαϊκής Επιτροπής.

4. Προτάσεις για τη βελτίωση της λειτουργίας της Υπηρεσίας Επείγουσας Απόδοσης Όρων

5. Δήλωση των μελών της ΕΕ εάν επιθυμούν/δέχονται να παραταθεί η θητεία τους ως μελών της ΕΕ για άλλη μία τριετία

6. Άλλα θέματα που αφορούν το ΕΔΟ

7. Οριστικοποίηση και έγκριση της Έκθεσης Πεπραγμένων της ΕΕ στο 2018 και προτάσεων της για το Πρόγραμμα 2019 του ΕΔΟ

8. Κλείσιμο της συνεδρίασης.

Καλείσθε, λοιπόν, να υποβάλετε, **το αργότερο ως το πρωί της παραμονής της συνεδρίασης, δηλαδή το πρωί της Τρίτης 16/10/2018**

**α.** τα στοιχεία που θέλετε να περιληφθούν στην Έκθεση Πεπραγμένων. Τα στοιχεία αυτά μπορούν να είναι πεπραγμένα προσωπικά δικά σας ή του φορέα που εκπροσωπείτε, τα οποία όμως **αφορούν το ΕΔΟ,**

**β.** στοιχεία και προτάσεις για οποιαδήποτε από τις παραπάνω ενότητες 3 έως 6 των Πρακτών.

Το **πρωί της ημέρας της συνεδρίασης (της Τετάρτης 17/10/2018)** θα στείλω σε όλα τα μέλη το, ως εκείνη την ώρα, Τελικό Σχέδιο της Έκθεσης. Τονίζω ιδιαίτερα ότι όλα τα ηλ-μηνύματα θα πρέπει να στέλνονται **σε όλους,** ώστε να ξέρουν ήδη τα μέλη τι έχει προτείνει κάθε άλλο μέλος και να είναι προετοιμασμένα για τη βελτίωση-συμπλήρωση και έγκριση του Τελικού Σχεδίου.

Με φιλικούς χαιρετισμούς

Κώστας Βαλεοντής  
(Κινητό: 6974321009)

Με το ακόλουθο ηλ-μήνυμα του Προέδρου, στάλθηκε στα μέλη ένα πρώτο Σχέδιο του κειμένου της Έκθεσης της ΕΕ «Πεπραγμένα 2018 της ΕΕ και προτάσεις για το Πρόγραμμα 2019 του ΕΔΟ» (ΕΔΟ/ΕΕ-Εγγ.015):

**From:** Kostas Valeontis [mailto:valeonti@otenet.gr]  
**Sent:** Thursday, October 11, 2018 5:27 PM  
**To:** ANGELIDIS Anastasios (SDT) (Anastasios.Angelidis@ec.europa.eu); Dimitroulia Titika (tdimi@frl.auth.gr); Doudoulakaki Chryssoula (Chryssoula.doudoulakaki@ec.europa.eu); Katsoyannou Marianna (marianna@ucy.ac.cy); Krimpas Panagiotis (pkrimpas@bscc.duth.gr); Ladopoulou Anastasia (anastasia.ladopoulou@minedu.gov.gr); Ladopoulou Anastasia (nladopoulou@yahoo.gr); Lamprou Efrosyni (effrosyni.lamprou@univ-poitiers.fr); Michopoulos Apostolos (michopoulos.apostolos@gmail.com); Michopoulos Apostolos (apmich@auth.gr); Panagiotou Grigoris (Gregoris.panayiotou@cut.ac.cy); Panagiotou Grigoris (Gregoris.panayiotou@yahoo.com); Papanikolaou Giannis (contact@alphabet-epe.com); Papanikolaou Giannis (pap@alphabet-epe.com); Toraki Katerina (toraki@tee.gr); Xydopoulos Giorgos (gjxyd@upatras.gr); Salogianni Stamatina (Stamatina.SALOGIANNI@ec.europa.eu)  
**Cc:** Neokleous Martha (Martha.NEOKLEOUS@ec.europa.eu); Sofra Maria-Eleni (Maria-Eleni.SOFRA@ec.europa.eu); ANAGNOSTU Anastassios (Anastassios.Anagnostu@ec.europa.eu); DRITSAS Theodoros (Theodoros.DRITSAS@ec.europa.eu)  
**Subject:** ΕΔΟ/ΕΕ Ηλεκτρονική Συνεδρίαση - Τετάρτη 17/10/2018 - Υποβολή Σχεδίου Πεπραγμένων της ΕΕ  
**Importance:** High

### [Προς τα μέλη της Επιστημονικής Επιτροπής του ΕΔΟ \(ΕΔΟ/ΕΕ\)](#)

Φίλες και φίλοι, καλημέρα

Σχετικά με τη διεξαγωγή της ηλεκτρονικής συνεδρίασης (**Τετάρτη 17/10/18, 12.00–14.00** (ώρα Ελλάδας). σας επισημαίνω τα ακόλουθα:

- α. Σύμφωνα με το Άρθρο 5 του Εσωτερικού Κανονισμού της ΕΕ, θα θεωρηθούν **παρόντα** όσα μέλη θα συμμετάσχουν και θα συμβάλουν με ηλ-μηνύματά τους από τώρα ως το τέλος του διώρου της συνεδρίασης, ώστε να ληφθούν υπόψη και οι προτάσεις τους στα πρακτικά.
- β. Κύριο θέμα της ηλεκτρονικής συνεδρίασης είναι η σύνταξη του κειμένου «**Πεπραγμένα 2018 της ΕΕ και προτάσεις για το Πρόγραμμα 2019 του ΕΔΟ**».
- γ. Το 1<sup>ο</sup> **συνημμένο** (έγγραφο **ΕΔΟ/ΕΕ-Εγγ.015**) που σας στέλνω είναι ένα **Σχέδιο** του εν λόγω κειμένου, στο οποίο έχω περιλάβει ενέργειες και δραστηριότητες που έχουμε κάνει ως επιτροπή και ως μέλη των βικιομάδων του ΕΔΟ και τις ενέργειες της ΕΛΕΤΟ, την οποία εκπροσωπώ, σε ό,τι αφορά τη συνεργασία της με το ΕΔΟ και τις δραστηριότητες της επιτροπής ΕΛΟΤ/ΤΕ21. Αναμένω στοιχεία και από σας που έχουν τον χαρακτήρα πεπραγμένων δικών σας ή του φορέα που εκπροσωπείτε, τα οποία όμως **αφορούν την Ορολογία, επομένως και το ΕΔΟ**, καθώς και προτάσεις σας για προγραμματισμό. **Η προθεσμία για τη λήψη στοιχείων και προτάσεων είναι το πρωί της Τετάρτης έως δύο ώρες πριν από τη συνεδρίαση (δηλαδή: έως τις 10.00)**. Αμέσως μετά, εγώ θα συμπληρώσω το Τελικό Σχέδιο του κειμένου και θα σας το στείλω. Τονίζω ιδιαίτερα ότι όλα αυτά τα ηλ-μηνύματα (δικά μου και δικά σας) θα πρέπει να στέλνονται **σε όλους**, ώστε να ξέρουν ήδη τα μέλη τι έχει προτείνει κάθε άλλο μέλος και να είναι προετοιμασμένα για τη βελτίωση-συμπλήρωση και έγκριση του Τελικού Σχεδίου.
- δ. Το 2<sup>ο</sup> **συνημμένο** είναι το έγγραφο **ΕΔΟ/ΕΕ-Εγγ.012 (Συγκρότηση και λειτουργία της Υπηρεσίας Επείγουσας Απόδοσης Όρων)** που υποβλήθηκε στη ΣΕ και στη Γενική Συνέλευση 2017 για οριστικοποίηση του αναρτημένου στον ιστότοπο του ΕΔΟ «Τελικό Σχέδιο», το οποίο δεν έχει ακόμη ενημερωθεί.

Όπως ανέφερα και στο προηγούμενο (δείτε πιο κάτω) ηλ-μήνυμά μου και επαναλαμβάνω εδώ διευκρινίζοντας κάποια σημεία με «**κόκκινες**» **συμπληρώσεις**, τα Πρακτέα της Συνεδρίασης είναι:

1. Έναρξη της Συνεδρίασης και έγκριση των Πρακτέων (στις **12.00**)
2. Συμπλήρωση-βελτίωση του Σχεδίου για τα Πεπραγμένα 2018 (του πρώτου μέρους του εγγράφου **ΕΔΟ/ΕΕ-Εγγ.015**)

3. Προτάσεις των μελών επί των θεμάτων που έθεσε με το σχετικό ηλ-μήνυμά της (προς όλους μας) η **Χρυσούλα Δουδουλακάκη**, τα οποία παρουσιάζονται αριθμημένα στον ακόλουθο πίνακα και ένταξή τους στο δεύτερο μέρος του εγγράφου ΕΔΟ/ΕΕ-Εγγ.015):

1)	Πρόταση τροποποίησης των ακόλουθων: α) του δελτίου εγγραφής μέλους Δικτύου, β) του δελτίου εγγραφής μέλους wiki(-s) και γ) του <u>Εγχειριδίου χρήσης Υπηρεσίας Επείγουσας Απόδοσης Όρων</u> διότι έχουν απενεργοποιηθεί οι σύνδεσμοι του ιστοτόπου της Αντιπροσωπείας της Ευρωπαϊκής Επιτροπής στην Αθήνα υπό το σημείο « <b>Επικαιροποιημένα κείμενα που διέπουν την λειτουργία του Δικτύου</b> » ( <a href="https://ec.europa.eu/greece/el-diktyo_el">https://ec.europa.eu/greece/el-diktyo_el</a> ) και δεν μπορεί να γίνει απόκτηση του κωδικού πρόσβασης <b>EU Login</b> . Ο κωδικός <b>EU Login</b> προαπαιτείται για την εγγραφή στις βικιομάδες.
2)	Προσέγγιση υπουργείων (κατά προτεραιότητα βάσει των ορολογικών αναγκών του Ελληνικού Τμήματος) σε Ελλάδα και Κύπρο, και υποβολή αιτήματος για κοινοποίηση καταλόγου με ονόματα ειδικών που θα έχουν ρόλο ανταποκριτή ορολογίας.
3)	Προσέγγιση πανεπιστημίων σε Ελλάδα και Κύπρο και αναζήτηση ανταποκριτών ορολογίας.
4)	Προσέγγιση των Γενικών Διευθύνσεων της Ευρωπαϊκής Επιτροπής και αναζήτηση Ελλήνων εμπειρογνομόνων.
5)	Διερεύνηση της δυνατότητας αξιοποίησης όρων/νεολογισμών που περιέχονται κατά προτεραιότητα σε πρόσφατες διδακτορικές διατριβές / διπλωματικές εργασίες.
6)	Εξέταση της σκοπιμότητας προσέγγισης των μελών της Μόνιμης Ελληνικής Αντιπροσωπείας και της Μόνιμης Κυπριακής Αντιπροσωπείας στις Βρυξέλλες.
7)	Μέριμνα ώστε όλοι οι εγκριθέντες όροι του ΕΔΟ να καταχωριστούν στην IATE με βαθμό αξιοπιστίας 3.
8)	Παρουσίαση του ΕΔΟ στους διερμηνείς της Ευρωπαϊκής Επιτροπής.

4. Προτάσεις για βελτίωση της λειτουργίας της Υπηρεσίας Επείγουσας Απόδοσης Όρων και ένταξή τους στο δεύτερο μέρος του εγγράφου ΕΔΟ/ΕΕ-Εγγ.015

5. Δήλωση των μελών της ΕΕ εάν επιθυμούν/δέχονται να παραταθεί η θητεία τους ως μελών της ΕΕ για άλλη μία τριετία

6. Άλλα θέματα που αφορούν το ΕΔΟ

7. Οριστικοποίηση και έγκριση της Έκθεσης «Πεπραγμένα 2018 της ΕΕ και προτάσεις για το Πρόγραμμα 2019 του ΕΔΟ» (τελικό κείμενο του εγγράφου ΕΔΟ/ΕΕ-Εγγ.015)

8. Κλείσιμο της συνεδρίασης. (στις 14.00)

---

Με φιλικούς χαιρετισμούς

Κώστας Βαλεοντής  
(Κινητό: 6974321009)

## 2. Πρακτέα της Συνεδρίασης

Τα Πρακτέα της Συνεδρίασης είναι όπως αναγράφονται στο παραπάνω ηλ-μήνυμα του Προέδρου, στα οποία, όπως αναφέρεται, περιλαμβάνονται και οι προτάσεις της **Χ. Δουδουλακάκη**.

## 3. Συμμετοχή των μελών στη Συνεδρίαση

Ως «συμμετέχοντα» στη συνεδρίαση θεωρούνται τα μέλη που έστειλαν ηλεκτρονικά μηνύματα με προτάσεις τους, από την αρχή της σύγκλησης ως το τέλος της συνεδρίασης

Επώνυμο-Όνομα Μέλους	Παρουσία/Συμμετοχή
Βαλεοντής Κώστας	x
Αγγελίδης Αναστάσιος	x
Δημητρούλια Ξανθίππη	
Δουδουλακάκη Χρυσούλα	x
Κατσογιάννου Μαριάννα	
Κριμπάς Παναγιώτης	x
Λαδοπούλου Αναστασία	x
Λάμπρου Έφη	x
Μιχόπουλος Απόστολος	x
Ξυδόπουλος Γιώργος	
Παναγιώτου Γρηγόρης	
Παπανικολάου Γιάννης	
Σαλογιάννη Σταματίνα	x
Τοράκη Κατερίνα	x

#### 4. Διεξαγωγή της Συνεδρίασης

##### 4.1 Έναρξη της Συνεδρίασης και προσδιορισμός των «παρόντων»

Η τυπική έναρξη του 2-ώρου της Συνεδρίασης έγινε με το ακόλουθο ηλ-μήνυμα του Προέδρου:

**From:** Kostas Valeontis [mailto:valeonti@otenet.gr]  
**Sent:** Wednesday, October 17, 2018 12:02 PM  
**To:** ANGELIDIS Anastasios (SDT) (Anastasios.Angelidis@ec.europa.eu); Dimitroulia Titika (tdimi@frl.auth.gr); Doudoulakaki Chryssoula (Chryssoula.doudoulakaki@ec.europa.eu); Katsoyannou Marianna (marianna@ucy.ac.cy); Krimpas Panagiotis (pkrimpas@bscc.duth.gr); Ladopoulou Anastasia (anastasia.ladopoulou@minedu.gov.gr); Ladopoulou Anastasia (nladopoulou@yahoo.gr); Lamprou Efrosyni (effrosyni.lamprou@univ-poitiers.fr); Michopoulos Apostolos (michopoulos.apostolos@gmail.com); Michopoulos Apostolos (apmich@auth.gr); Panagiotou Grigoris (Gregoris.panayiotou@cut.ac.cy); Panagiotou Grigoris (Gregoris.panayiotou@yahoo.com); Papanikolaou Giannis (contact@alphabet-epe.com); Papanikolaou Giannis (pap@alphabet-epe.com); Toraki Katerina (toraki@tee.gr); Xydopoulos Giorgos (gjxydo@upatras.gr); Salogianni Stamatina (Stamatina.SALOGIANNI@ec.europa.eu)  
**Cc:** Neokleous Martha (Martha.NEOKLEOUS@ec.europa.eu); Sofra Maria-Eleni (Maria-Eleni.SOFRA@ec.europa.eu); ANAGNOSTU Anastassios (Anastassios.Anagnostu@ec.europa.eu); DRITSAS Theodoros (Theodoros.DRITSAS@ec.europa.eu)  
**Subject:** ΕΔΟ/ΕΕ Ηλεκτρονική Συνεδρίαση - Τετάρτη 17/10/2018 - Έναρξη της Συνεδρίασης  
**Importance:** High

[Προς τα μέλη της Επιστημονικής Επιτροπής του ΕΔΟ \(ΕΔΟ/ΕΕ\)](#)

Φίλες και φίλοι, καλημέρα

Από αυτήν την ώρα αρχίζει η (ηλεκτρονική) 3<sup>η</sup> Συνεδρίασή μας, στην οποία συμμετέχουν καταρχάς τα σημειωμένα με «x» μέλη του ακόλουθου πίνακα:

Επώνυμο-Όνομα Μέλους	Παρουσία/Συμμετοχή
Βαλεοντής Κώστας	x
Αγγελίδης Αναστάσιος	
Δημητρούλια Ξανθίππη	

Δουδουλακάκη Χρυσούλα	x
Κατσογιάννου Μαριάννα	
Κριμπάς Παναγιώτης	
Λαδοπούλου Αναστασία	
Λάμπρου Έφη	
Μιχόπουλος Απόστολος	
Ξυδόπουλος Γιώργος	
Παναγιώτου Γρηγόρης	
Παπανικολάου Γιάννης	
Σαλογιάννη Μάτα	x
Τοράκη Κατερίνα	x

Συνημμένο, σας διαβιβάζω το **Σχέδιο 2** της έκθεσης «**Πεπραγμένα 2018 της Επιστημονικής Επιτροπής και προτάσεις για το Πρόγραμμα 2019 του ΕΔΟ**», ενημερωμένο με τις ως τώρα προτάσεις της **Χ. Δουδουλακάκη** και της **Κ. Τοράκη**. Έναντι του προηγούμενου Σχεδίου, έχουν γίνει αλλαγές που φαίνονται με την επισήμανση με χρώμα τρκουάζ.

Όποιο μέλος απαντήσει στο παρόν ηλ-μήνυμα, για να **προτείνει**, να **σχολιάσει** ή και απλώς να **επιβεβαιώσει** τη λήψη του, θα θεωρηθεί ότι **συμμετέχει** και στη Συνεδρίαση.

Παρακαλώ πολύ **όλα τα μηνύματά σας να απευθύνονται «προς όλους»**.

Με φιλικούς χαιρετισμούς

Κώστας Βαλεοντής

Συμμετέχοντα μέλη που προστέθηκαν στη συνέχεια:

Έφη Λάμπρου  
 Αναστάσιος Αγγελίδης  
 Απόστολος Μιχόπουλος  
 Αναστασία Λαδοπούλου  
 Παναγιώτης Κριμπάς

#### 4.2 Συμπλήρωση-βελτίωση του Σχεδίου της Έκθεσης για τα Πεπραγμένα 2018 (του πρώτου μέρους του εγγράφου ΕΔΟ/ΕΕ-Εγγ.015)

Στην παρούσα παράγραφο των πρακτικών παρατίθενται αυτούσιες οι προτάσεις και τα σχόλια των μελών και αναγράφονται οι προσθήκες ή αλλαγές στο πρώτο μέρος του Σχεδίου «Π&Π» (παράγραφοι 4 και 5) που προτάθηκαν και εγκρίθηκαν.

##### 4.2.1 Προτάσεις της Χ. Δουδουλακάκη

**From:** Chryssoula.Doudoulakaki@ec.europa.eu [mailto:Chryssoula.Doudoulakaki@ec.europa.eu]  
**Sent:** Tuesday, October 16, 2018 8:09 PM  
**To:** valeonti@otenet.gr  
**Cc:** Anastassios.Anagnostu@ec.europa.eu; George.Mathioudakis@ec.europa.eu; Theodoros.DRITSAS@ec.europa.eu; Athanasia.SOFOGIANNI@ec.europa.eu  
**Subject:** RE: ΕΔΟ/ΕΕ Ηλεκτρονική Συνεδρίαση - 3η Συνεδρίαση - Τετάρτη 17/10/2018 - Υπενθύμιση

.....

Ιδού τα δικά μας πεπραγμένα:

Πεπραγμένα Τμήματος το 2018:

α) Εντός του Ελληνικού Τμήματος της ΓΔ Μετάφρασης επιδιώχθηκε η ευρύτερη δυνατή ενεργοποίηση των μεταφραστών με επιτόπια παροχή βοήθειας για τη σύνταξη δελτίων με σκοπό την υποβολή τους στο ΕΔΟ. Στην επιμόρφωση συμμετείχαν και οι μεταφραστές WEB

(ιστοσελίδων της ΕΕ στο διαδίκτυο), καθώς και οι ανά εξάμηνο ασκούμενοι των δύο μεταφραστικών μονάδων σε Βρυξέλλες και Λουξεμβούργο. Επίσης, έγινε επιμόρφωση σε ασκούμενη βραχείας παραμονής στη μονάδα των Βρυξελλών στο πλαίσιο εκπόνησης της διδακτορικής της διατριβής.

β) Διασφαλίστηκε από τη Γραμματεία του ΕΔΟ ότι όλα τα μέλη του δικτύου είχαν ενεργοποιήσει το "watch" ώστε να εμφανίζεται ο περιεχόμενο των σελίδων όλων των βικιομάδων.

γ) Η Γραμματεία του ΕΔΟ διεκπεραίωσε τις εγγραφές νέων μελών στο ΕΔΟ και στις βικιομάδες, και επικαιροποίησε τους καταλόγους των μελών.

δ) Στις 9–11 Νοεμβρίου 2017, έγινε στην Αθήνα στο πλαίσιο του 11ου Συνεδρίου «Ελληνική Γλώσσα και Ορολογία» παρουσίαση του ΕΔΟ με τίτλο «Ελληνικό Δίκτυο Ορολογίας και λειτουργία της Υπηρεσίας Επείγουσας Απόδοσης Όρων».

ΣΗΜ: Το σημείο δ) δεν είχε συμπεριληφθεί στα περσινά πεπραγμένα, είχε ωστόσο αναγγελθεί η πραγματοποίηση της παρουσίασης.

.....  
Χρυσούλα

**From:** Chryssoula.Doudoulakaki@ec.europa.eu [mailto:Chryssoula.Doudoulakaki@ec.europa.eu]  
**Sent:** Tuesday, October 16, 2018 8:14 PM  
**To:** valeonti@otenet.gr  
**Cc:** Anastassios.Anagnostu@ec.europa.eu; George.Mathioudakis@ec.europa.eu; Theodoros.DRITSAS@ec.europa.eu; Athanasia.SOFOGIANNI@ec.europa.eu  
**Subject:** ?????????? ????? ????????? 2018 .docx

.....

επισυνάπτω επίσης τον επικαιροποιημένο αριθμό των μελών των βικιομάδων για το 2018. Η καταμέτρηση έγινε μόλις χθες.

Σύμφωνα με τα αριθμητικά στοιχεία που έχουμε έως τώρα στη διάθεσή μας, τα μέλη του Δικτύου είναι 196 (έναντι 174 πέρυσι) . Σε αυτά περιλαμβάνονται 55 φορείς, 97 μέλη φορέα (έναντι 76 πέρυσι) και 44 επαγγελματίες (έναντι 43 πέρυσι).

Τα μέλη του Δικτύου δήλωσαν ως τόπο εργασίας την Ελλάδα (85 μέλη), την Κύπρο (55 μέλη), τις υπόλοιπες χώρες της ΕΕ (55 μέλη) και το Ηνωμένο Βασίλειο (1 μέλος). Τα μέλη των πέντε ομάδων ηλεκτρονικής διαβούλευσης είναι 494 (έναντι 330 πέρυσι).

.....

#### Περιεχόμενα του Συνημμένου

	Μέλος (editor)	Παρατηρητής (user)
1. Οικονομικά (Οικονομική, Τραπεζική, Λογιστική, Στατιστική, Διεθνείς Οικονομικές Σχέσεις)	71	32
2. Τεχνολογία (Μηχανολογία, Μεταφορές, Ηλεκτρολογία, Ηλεκτρονική, Πληροφορική)	65	29
3. Χημεία (Χημεία, Βιοχημεία, Φαρμακευτική, Ιατρική)	49	33
4. Φυσικοί πόροι (Ενέργεια, Περιβάλλον, Κλίμα, Γεωργία, Αλιεία)	68	33
5. Δίκαιο (Δίκαιο και Κοινωνικές Επιστήμες)	83	31

Οι προτάσεις της **Χ. Δουδουλακάκη**, εντάχθηκαν στο Σχέδιο 2 της Έκθεσης, που έστειλε ο Πρόεδρος με το ηλ-μήνυμα έναρξης της Συνεδρίασης.

#### 4.2.2 Προτάσεις της Κ. Τοράκη

**From:** Katerina Toraki (tee) [mailto:toraki@tee.gr]  
**Sent:** Wednesday, October 17, 2018 12:54 AM  
**To:** Kostas Valeontis; ANGELIDIS Anastasios (SDT); Dimitroulia Titika; Doudoulakaki Chryssoula; Katsoyannou Marianna; Krimpas Panagiotis; Ladopoulou Anastasia; Ladopoulou Anastasia; Lamprou Efrosyni; Michopoulos Apostolos; Michopoulos Apostolos; Panagiotou Grigoris; Panagiotou Grigoris; Papanikolaou Giannis; Papanikolaou Giannis; Xydopoulos Giorgos; Salogianni Stamatina  
**Cc:** Neokleous Martha; Sofra Maria-Eleni; ANAGNOSTU Anastassios; DRITSAS Theodoros  
**Subject:** Re: ΕΔΟ/ΕΕ Ηλεκτρονική Συνεδρίαση - Τετάρτη 17/10/2018 - Υποβολή Σχεδίου Πεπραγμένων της ΕΕ

.....

Εξακολουθώ να έχω προβληματισμούς για τη λειτουργία του ΕΔΟ, με την έννοια ότι δεν φαίνεται να προσελκύει το ενδιαφέρον, είναι κλειστό και δεν προσελκύει ούτε τις μεταφραστικές υπηρεσίες της ΕΕ, αλλά και ειδικούς που θα μπορούσαν να συμβάλουν με τις γνώσεις τους. Δεν δείχνει να έχει δυναμική, οι βικιομάδες δεν δραστηριοποιούνται, αν και όταν εμφανίζονται ερωτήματα, νομίζω η συζήτηση που γίνεται είναι παραγωγική. Αναμένουμε την ημερίδα να δούμε αν βγουν κάποια συμπεράσματα, η εικόνα που έχω πάντως από τις δηλώσεις συμμετοχής, όπως και από την ενημερωτική εκδήλωση που οργανώσαμε η ΤΕ21 για την ΤΕ22, είναι πως υπάρχει ανάγκη καταρχάς ενημέρωσης και επιμόρφωσης στην ορολογική εργασία. Επομένως, μάλλον σε αυτό θα πρέπει να εργαστούμε και την επόμενη χρονιά και στο πλαίσιο αυτό να επιδιώξουμε στοχευμένες δράσεις - δηλαδή εκδηλώσεις ενημέρωσης σε ειδικές ομάδες κτλ. Και φυσικά, αναμένουμε τη βελτίωση των βικισελίδων, εφόσον δεν υπάρχει δυνατότητα εργασίας σε άλλο περιβάλλον.

Επιαναλαμβάνω την πρόταση για σύνταξη εγχειριδίου βασικών αρχών ορολογίας - ορολογικής εργασίας.  
Θα πρέπει να επιμείνουμε στην εμπλοκή του ΕΛΟΤ και στη δημοσιοποίηση της βάσης όρων από τα ελληνικά πρότυπα.

Στο Σχέδιο 2 που έστειλε ο Κώστας, δύο "τεχνικές" παρατηρήσεις:

- Το κεφ. 6 αφορά το πρόγραμμα 2019
- Στο 6.5 θα έλεγα αντι "Μετά την Ημερίδα Ορολογίας, αναμένεται διεύρυνση της συμμετοχής εμπειρογνομώνων..." να γίνει "Με την Ημερίδα Ορολογίας, επιδιώκεται διεύρυνση της συμμετοχής εμπειρογνομώνων..."

Τέλος, αναρωτιέμαι αν θα μπορούσε η ηλεκτρονική συζήτηση της ΕΕ να γίνεται απευθείας μέσα στη βικισελίδα. Νομίζω θα βοηθούσε.

.....  
Κατερίνα Τοράκη

Αναφορικά με τις "τεχνικές" παρατηρήσεις της **Κ. Τοράκη**, οι σχετικές αλλαγές εντάχθηκαν στο Σχέδιο 2 της Έκθεσης που έστειλε ο Πρόεδρος με το ηλ-μήνυμα έναρξης της Συνεδρίασης.

#### 4.2.3 Διορθώσεις προσωπικών στοιχείων

Οι διορθώσεις προσωπικών στοιχείων που ζήτησαν ο **Α. Μιχόπουλος** και η **Α. Λαδοπούλου** περάστηκαν στο τελικό κείμενο της Έκθεσης (Παράγραφος 1).



#### 4.3 Προτάσεις των μελών επί των θεμάτων που έθεσε η Χρυσούλα Δουδουλακάκη (σύμφωνα με την αρίθμησή τους) και ένταξή τους στο δεύτερο μέρος του εγγράφου ΕΔΟ/ΕΕ-Εγγ.015

Από την Χ. Δουδουλακάκη:

**From:** Chryssoula.Doudoulakaki@ec.europa.eu [mailto:Chryssoula.Doudoulakaki@ec.europa.eu]  
**Sent:** Wednesday, October 17, 2018 12:48 PM  
**To:** valeonti@otenet.gr; Anastasios.Angelidis@ec.europa.eu; tdimi@frl.auth.gr; marianna@ucy.ac.cy; pkrimpas@bscc.duth.gr; anastasia.ladopoulos@minedu.gov.gr; nladopoulos@yahoo.gr; effrosyni.lamprou@univ-poitiers.fr; michopoulos.apostolos@gmail.com; apmich@auth.gr; Gregoris.panayiotou@cut.ac.cy; Gregoris.panayiotou@yahoo.com; contact@alphabet-epe.com; pap@alphabet-epe.com; toraki@tee.gr; gjxydo@upatras.gr; Stamatina.SALOGIANNI@ec.europa.eu  
**Cc:** Martha.NEOKLEOUS@ec.europa.eu; Maria-Eleni.SOFRA@ec.europa.eu; Anastassios.Anagnostu@ec.europa.eu; Theodoros.DRITSAS@ec.europa.eu  
**Subject:** RE: ΕΔΟ/ΕΕ Ηλεκτρονική Συνεδρίαση - Τετάρτη 17/10/2018 - Έναρξη της Συνεδρίασης

Το σημείο 1 στοιχείο α) των προτάσεών μας πρέπει να αντικατασταθεί από τα ακόλουθα:

γ) του [Εγχειριδίου χρήσης Υπηρεσίας Επείγουσας Απόδοσης Όρων](#) υπό το σημείο «**Επικαιροποιημένα κείμενα που διέπουν την λειτουργία του Δικτύου**».

Η φράση "Πριν συνδεθείτε με τις βικιομάδες (wikis) στη διεύθυνση:

<https://webgate.ec.europa.eu/fpfis/wikis> το σύστημα ζητά τον κωδικό EU Login." πρέπει να αντικατασταθεί από την: «Όταν συνδέεστε για πρώτη φορά στις βικιομάδες (βλ. συνδέσμους κατωτέρω) το σύστημα ζητά τον κωδικό EU Login."

Αφού τον αποκτήσετε με τον τρόπο που εξηγείται αμέσως παρακάτω, μπορείτε να συνδεθείτε στις ακόλουθες βικιομάδες:

· Οικονομικά

(οικονομική, τραπεζική, λογιστική, στατιστική, διεθνείς οικονομικές σχέσεις)

<https://webgate.ec.europa.eu/fpfis/wikis/display/ECONOMICS>

· Τεχνολογία

(μηχανολογία, μεταφορές, ηλεκτρολογία, ηλεκτρονική, πληροφορική)

<https://webgate.ec.europa.eu/fpfis/wikis/display/TECHNOLOGY>

· Χημεία

(χημεία, βιοχημεία, φαρμακευτική, ιατρική)

<https://webgate.ec.europa.eu/fpfis/wikis/display/CHEMISTRY>

· Φυσικοί πόροι

(ενέργεια, περιβάλλον, κλίμα, γεωργία, αλιεία)

<https://webgate.ec.europa.eu/fpfis/wikis/display/NATURALRESOURCES>

· Δίκαιο

(δίκαιο και κοινωνικές επιστήμες)

<https://webgate.ec.europa.eu/fpfis/wikis/display/LAWSOCIETY>

(Προσεχώς θα αποσταλεί το υπόλοιπο επικαιροποιημένο κείμενο μετά τους τελικούς ελέγχους).

Από τον Πρόεδρο έγινε η προσθήκη στην πρώτη παράγραφο του 6.8.1:

**Πρόταση τροποποίησης** των ακόλουθων, **ώστε να γίνουν λειτουργικότερα και φιλικότερα στον χρήστη:**

.....

Από την Χ. Δουδουλακάκη, επίσης, προτάθηκε και έγινε η προσθήκη:

**6.8.9 Παρουσίαση του ΕΔΟ στους εξωτερικούς συνεργάτες (φιλάνσερς) της Γενικής Διεύθυνσης Μετάφρασης της Ευρωπαϊκής Επιτροπής.**

Δεν υποβλήθηκαν άλλες προτάσεις.

**4.4 Προτάσεις για βελτίωση της λειτουργίας της Υπηρεσίας Επείγουσας Απόδοσης Όρων και ένταξή τους στο δεύτερο μέρος του εγγράφου ΕΔΟ/ΕΕ-Εγγ.015**

Δεν υποβλήθηκαν νέες προτάσεις.

**4.5 Δήλωση των μελών της ΕΕ εάν επιθυμούν/δέχονται να παραταθεί η θητεία τους ως μελών της ΕΕ για άλλη μία τριετία**

δήλωσαν ότι ενδιαφέρονται τα μέλη: **Κ. Βαλεοντής, Κ. Τοράκη, Μ. Σαλογιάννη, Α. Μιχόπουλος, Χ. Δουδουλακάκη, Α. Λαδοπούλου, Π. Κριμπάς**

δήλωσαν ότι δεν ενδιαφέρονται τα μέλη: –

**4.6 Άλλα θέματα που αφορούν το ΕΔΟ**

Τέθηκε θέμα για τον τρόπο διεξαγωγής των μελλοντικών ηλεκτρονικών συνεδριάσεων της ΕΕ, από την **Κ. Τοράκη** και τον **Π. Κριμπά**, Έγινε η ακόλουθη ανταλλαγή ηλ-μηνυμάτων. Από **Κ. Τοράκη** στο προαναφερθέν (4.2.2) ηλ-μήνυμά της:

.....  
.....

Τέλος, αναρωτιέμαι αν θα μπορούσε η ηλεκτρονική συζήτηση της ΕΕ να γίνεται απευθείας μέσα στη βικισελίδα. Νομίζω θα βοηθούσε.

Κατερίνα Τοράκη

Από **Π.Κριμπά**:

..... Μία πρόταση που έχω είναι, κάποια στιγμή στο μέλλον, οι συνεδριάσεις του ΕΔΟ να μπορούν να γίνονται μέσω skype (και ας είμαστε πολλοί, οι διάλογοι ίσως μπορούν να γίνονται ανά 2-3 άτομα). Έτσι θα έχουμε αμεσότερη εικόνα και συμμετοχή. Δεν ξέρω αν κάτι τέτοιο είναι τεχνολογικά εφικτό.

Π.Γ.Κριμπάς

Από **Χ.Δουδουλακάκη**:

Καλή ιδέα.

Ρώτησα τους συναδέλφους, σε λίγο καιρό εδώ θα έχουμε το Skype for Business, αλλά μάλλον μόνο για εσωτερική χρήση.

Υπάρχει όμως ένα άλλο σύστημα επικοινωνίας που χρησιμοποιείται με τους εξωτερικούς συνεργάτες, θα σας πω μόλις έχω νέα.

Από **Κ. Τοράκη**:

Συμφωνώ Παναγιώτη, αλλά δεν ξέρω αν μπορεί να λειτουργήσει στην πράξη. Γι' αυτό πρότεινα ως ενδιάμεση λύση την επικοινωνία μέσω βικιομάδας, όπου μπορεί να λειτουργήσει σαν φόρουμ.

Κατερίνα

Από **Κ. Βαλεοντή**:

Στη Βικιομάδα είναι ευκολότερο (και καλύτερο γιατί ό,τι «λέγεται» καταγράφεται). Αρκεί να εγγραφούν όλοι ώστε να συμμετέχουν.  
Κ.Β.

Από **Π.Κριμπά**:

Συμφωνώ, αλλά μόνο (ότ)αν οι βικιομάδες γίνουν πιο εύχρηστες...

Το θέμα θα μελετηθεί και θα γίνει σχετική τροποποίηση του Εσωτερικού Κανονισμού της ΕΕ.

#### **4.7 Οριστικοποίηση και έγκριση της Έκθεσης «Πεπραγμένα 2018 της ΕΕ και προτάσεις για το Πρόγραμμα 2019 του ΕΔΟ» (τελικό κείμενο του εγγράφου ΕΔΟ/ΕΕ-Εγγ.015)**

Δεν προτάθηκε κάτι επιπλέον. Το έγγραφο θα αναρτηθεί στον ιστότοπο του ΕΔΟ.

#### **4.8 Κλείσιμο της συνεδρίασης (14.00)**

Ο Πρόεδρος έκλεισε τη συνεδρίαση στις 14:19, με το ακόλουθο ηλ-μήνυμα.

**From:** Kostas Valeontis [mailto:valeonti@otenet.gr]  
**Sent:** Wednesday, October 17, 2018 2:19 PM  
**To:** 'Kostas Valeontis'; ANGELIDIS Anastasios (SDT) (Anastasios.Angelidis@ec.europa.eu); Dimitroulia Titika (tdimi@frl.auth.gr); Doudoulakaki Chryssoula (Chryssoula.doudoulakaki@ec.europa.eu); Katsoyannou Marianna (marianna@ucy.ac.cy); Krimpas Panagiotis (pkrimpas@bscc.duth.gr); Ladopoulou Anastasia (anastasia.ladopoulou@minedu.gov.gr); Ladopoulou Anastasia (nladopoulou@yahoo.gr); Lamprou Efrosyni (effrosyni.lamprou@univ-poitiers.fr); Michopoulos Apostolos (michopoulos.apostolos@gmail.com); Michopoulos Apostolos (apmich@auth.gr); Panagiotou Grigoris (Gregoris.panayiotou@cut.ac.cy); Panagiotou Grigoris (Gregoris.panayiotou@yahoo.com); Papanikolaou Giannis (contact@alphabet-epe.com); Papanikolaou Giannis (pap@alphabet-epe.com); Toraki Katerina (toraki@tee.gr); Xydopoulos Giorgos (gjxydo@upatras.gr); Salogianni Stamatina (Stamatina.SALOGIANNI@ec.europa.eu)  
**Cc:** Neokleous Martha (Martha.NEOKLEOUS@ec.europa.eu); Sofra Maria-Eleni (Maria-Eleni.SOFRA@ec.europa.eu); ANAGNOSTU Anastassios (Anastassios.Anagnostu@ec.europa.eu); DRITSAS Theodoros (Theodoros.DRITSAS@ec.europa.eu)  
**Subject:** ΕΔΟ/ΕΕ Ηλεκτρονική Συνεδρίαση - Τετάρτη 17/10/2018 - Λήξη της Συνεδρίασης

Φίλες και Φίλοι,

Κλείνουμε τυπικά τη συνεδρίαση.

Σε λίγο θα σας στείλω το τελικό κείμενο της Έκθεσης και το Σχέδιο Πρακτικών της συνεδρίασης για έγκριση.

Ευχαριστώ εσάς που μπορέσατε και λάβατε μέρος, αλλά και τα μέλη που δεν έλαβαν μέρος για τον κόπο που θα κάνουν να ενημερωθούν για όλα. Υπάρχει, φυσικά, η δυνατότητα με τη συμμετοχή τους στη Γενική Συνέλευση (9/11/18) να υποβάλουν προτάσεις που ήθελαν ενδεχομένως να υποβάλουν, αλλά δεν μπόρεσαν.

Φιλικά  
Κώστας Βαλεοντής



ΕΥΡΩΠΑΪΚΗ ΕΠΙΤΡΟΠΗ  
ΓΕΝΙΚΗ ΔΙΕΥΘΥΝΣΗ ΜΕΤΑΦΡΑΣΗΣ

Τμήμα Ελληνικής Γλώσσας  
Ελληνικό Δίκτυο Ορολογίας

Βρυξέλλες, 29 Οκτωβρίου 2018  
DGT.B.EL/ – (2018)  
ΕΔΟ-4<sup>η</sup> Γενική Συνέλευση  
ΕΔΟ/ΣΕ Έγγρ. 01(29-10-2018)

Σχέδιο

Έκθεση πεπραγμένων Συντονιστικής Επιτροπής

4<sup>η</sup> Γενική Συνέλευση του Ελληνικού Δικτύου Ορολογίας

9 Νοεμβρίου 2018

## 1. Η Συντονιστική Επιτροπή

Τη Συντονιστική Επιτροπή (ΣΕ) του ΕΔΟ αποτελούν τα 16 μέλη του ακόλουθου Πίνακα 1.

### Κατάλογος Μελών της Συντονιστικής Επιτροπής

	Επώνυμο-Όνομα	Ιδιότητα	Ηλ. Ταχυδρομείο
<b>Προνομιακά μέλη (4)</b>			
1.	<b>Αναγνώστου Τάσος</b> (από 1/12/2017) <b>Κουτσιβίτης Βασίλης</b> έως 30/11/2017)	Προϊστάμενος Τμήματος Ελληνικής Γλώσσας, Γενική Διεύθυνση Μετάφρασης, Ευρωπαϊκή Επιτροπή	<a href="mailto:Anastassios.Anagnostu@ec.europa.eu">Anastassios.Anagnostu@ec.europa.eu</a> <a href="mailto:basile.koutsivitis@ec.eu.int">basile.koutsivitis@ec.eu.int</a>
2.	<b>Σοφρά Μαριλένα</b>	Γραφείο Αθηνών, Γενική Διεύθυνση Μετάφρασης, Ευρωπαϊκή Επιτροπή	<a href="mailto:Maria-Eleni.Sofra@ec.europa.eu">Maria-Eleni.Sofra@ec.europa.eu</a>
3.	<b>Νεοκλέους Μάρθα</b>	Υπεύθυνη Γραφείου Λευκωσίας, Γενική Διεύθυνση Μετάφρασης, Ευρωπαϊκή Επιτροπή	<a href="mailto:Martha.neokleous@ec.europa.eu">Martha.neokleous@ec.europa.eu</a>
4.	<b>Βαλεοντής Κώστας</b>	Πρόεδρος Επιστημονικής	<a href="mailto:valeonti@otenet.gr">valeonti@otenet.gr</a>

		Επιτροπής	
<b>Εκπρόσωποι θεσμικών οργάνων της Ευρωπαϊκής Ένωσης (3)</b>			
5.	<b>Σαραντάκος Νίκος</b>	Ευρωπαϊκό Κοινοβούλιο	<a href="mailto:sarant@pt.lu">sarant@pt.lu</a>
6.	<b>Παΐζης Ευάγγελος</b>	evangelos.paizis@consilium.europa.eu	<a href="mailto:evangelos.paizis@consilium.europa.eu">evangelos.paizis@consilium.europa.eu</a>
7.	<b>Μοσχολιός Μιχάλης</b>	Ευρωπαϊκή Επιτροπή	<a href="mailto:Michael.Moscholios@ec.europa.eu">Michael.Moscholios@ec.europa.eu</a>
<b>Εκπρόσωποι επιστημονικών και διοικητικών φορέων της Ελλάδας (3)</b>			
8.	<b>Αντώνογλου Ελεάννα</b>	Μεταφράστρια, Αναπληρώτρια Προϊσταμένη Τμήματος Εκδόσεων και Μεταφράσεων, Τράπεζα της Ελλάδος	<a href="mailto:eantonoglou@bankofgreece.gr">eantonoglou@bankofgreece.gr</a>
9.	<b>Καρά Μαριάννα</b>	Μεταφράστρια, εκπρόσωπος Υπουργείου Δικαιοσύνης, Διαφάνειας και Ανθρωπίνων Δικαιωμάτων	<a href="mailto:mkara@justice.gov.gr">mkara@justice.gov.gr</a>
10.	<b>Σαριδάκης Ιωάννης</b>	Εθνικό Συμβούλιο Υποδομών Ποιότητας/ Ελληνικός Οργανισμός Τυποποίησης (ΕΣΥΠ/ΕΛΟΤ), Τμήμα Χημείας και Χημικής Τεχνολογίας, Υπεύθυνος Εκδοτικής Ομάδας ΕΛΟΤ	<a href="mailto:ixs@elot.gr">ixs@elot.gr</a>
<b>Εκπρόσωποι από τον ακαδημαϊκό και τον επαγγελματικό χώρο της Ελλάδας (3)</b>			
11.	<b>Γκίνος Χαρίλαος</b>	Διαχειριστής, ELIT Σύμβουλοι διερμηνείς, μεταφραστές και σύμβουλοι επικοινωνίας ΕΠΕ	<a href="mailto:h.ghinos@interpreters.gr">h.ghinos@interpreters.gr</a>
12.	<b>Δημητρούλια Ξανθίππη</b>	Αναπληρώτρια Καθηγήτρια Θεωρία και πράξη της μετάφρασης Αριστοτέλειο Πανεπιστήμιο Θεσσαλονίκης	tdimi@frl.auth.gr
13.	<b>XXXX</b>	<b>XXXX</b>	<b>XXXX</b>
<b>Εκπρόσωποι από τον ακαδημαϊκό και τον επαγγελματικό χώρο της Κύπρου (3)</b>			
14.	<b>Χατζηπαυλή-Δημοσθένους Χριστιάνα</b>	Μεταφράστρια, Γραμματέας Παγκύπριας Ένωσης Πτυχιούχων Μεταφραστών & Διερμηνέων ΠΕΠΤΥΜΕΔΙ	christiana.h@cytanet.com.cy
15.	<b>Νικολάου Μαριλένα</b>	Λειτουργός Διοίκησης και Διεθνών Σχέσεων, Κυπριακός Οργανισμός Τυποποίησης (CYS)	m.nicolaou@cys.org.cy; cystandards@cys.org.cy
16.	<b>XXXX</b>	<b>XXXX</b>	<b>XXXX</b>

## 2. Διαδικασίες

Η Συντονιστική Επιτροπή πραγματοποίησε ηλεκτρονική διαβούλευση και ενέκρινε την παρούσα έκθεση πεπραγμένων.

Βάσει του Εσωτερικού Κανονισμού (ΕΚ) της, η Επιστημονική Επιτροπή (ΕΕ) συνεδρίασε ηλεκτρονικά και ενέκρινε την έκθεση πεπραγμένων της (ΕΔΟ/ΕΕ–Έγγρ. 015).

### **3. Υλοποίηση των στόχων που είχαν τεθεί για το 2018**

Για το 2018 η 3<sup>η</sup> Γενική Συνέλευση είχε εγκρίνει τους ακόλουθους στόχους:

1. *Οριστικοποίηση του εγγράφου «Συγκρότηση και λειτουργία της Υπηρεσίας Επείγουσας Απόδοσης Όρων». Η ΕΕ προτείνει την οριστικοποίηση του Τελικού Σχεδίου του εγγράφου «Συγκρότηση και λειτουργία της Υπηρεσίας Επείγουσας Απόδοσης Όρων» το τελικό κείμενο του οποίου περιλαμβάνεται στο έγγραφο ΕΔΟ/ΕΕ–Έγγρ. 012.*

Ο στόχος υλοποιήθηκε. Η τελική έκδοση του εγγράφου περιλαμβάνεται ως παράρτημα Β στην έκθεση πεπραγμένων της Επιστημονικής Επιτροπής – αρ. εγγρ. ΕΔΟ/ΕΕ 015

2. *Συμμετοχή των μελών της ΕΕ και της ΣΕ και απόκριση–ανάδραση στις αναρτήσεις της βικιομάδας ΣΕ & ΕΕ. Η συμμετοχή των μελών της βικιομάδας ΣΕ & ΕΕ, της Συντονιστικής Επιτροπής και της Επιστημονικής Επιτροπής, πρέπει να γίνει ουσιαστικότερη.*

Η συμμετοχή δεν ήταν η αναμενόμενη. Ο στόχος παραμένει επίκαιρος. Βλ. έκθεση πεπραγμένων της Επιστημονικής Επιτροπής ΕΔΟ/ΕΕ 015, σημείο 4.1.α.

3. *Συμμετοχή των μελών της ΕΕ στις εργασίες των θεματικών βικιομάδων.*

Παρατηρείται κάμψη στη συμμετοχή. Βλ. έκθεση πεπραγμένων της Επιστημονικής Επιτροπής, ΕΔΟ/ΕΕ 015, σημείο 4.1.β.

4. *Πρώθηση της συμμετοχής περισσότερων μελών του ΕΔΟ και ειδικών από διάφορους τομείς στις συζητήσεις των θεματικών βικιομάδων.*

Η ποσοστιαία συμμετοχή των μελών της ΕΕ αυξήθηκε (αποτελεί το 58 % όλων των συμμετοχών του 2018, έναντι 53,8 % για το 2017, βλ. έκθεση πεπραγμένων ΕΕ, σημείο 4.1.β). Ωστόσο, οι συζητήσεις που πραγματοποιήθηκαν μέσα στο 2018 (δηλαδή το πλήθος των δελτίων) είναι μόλις 23 έναντι 51 εντός του 2017.

Το πλήθος των μελών που έχουν εγγραφεί μέχρι σήμερα στις βικιομάδες έχει αυξηθεί κατά 22 μέλη (132 τον Οκτώβριο του 2018 έναντι 110 τον Δεκέμβριο του 2016, βλ. προηγούμενες εκθέσεις πεπραγμένων ΕΕ).

5. *Η ΕΕ προτείνει να ανασχεδιαστεί ο ιστότοπος του ΕΔΟ, ώστε να γίνει πιο φιλικός στον χρήστη και να αναδεικνύει το έργο του Δικτύου.*

Ο στόχος παραμένει επίκαιρος και επιτακτικός.

6. *Ενημέρωση και κινητοποίηση των φορέων στην Ελλάδα*

Συμμετοχή της Χρυσούλας Δουδουλακάκη που εκπροσωπεί τη Γενική Διεύθυνση Μετάφρασης της Ευρωπαϊκής Επιτροπής στην Ημερίδα Ορολογίας που διοργανώνουν, σε συνεργασία, η Ελληνική Εταιρεία Ορολογίας (ΕΛΕΤΟ), η επιτροπή ΕΛΟΤ/ΤΕ21 του ΤΕΕ και το Τμήμα Ελληνικής Γλώσσας της Γενικής Διεύθυνσης Μετάφρασης της Ευρωπαϊκής Επιτροπής, στις 8 Νοεμβρίου 2018, με στόχο την ενημέρωση των επιστημονικών και επαγγελματικών φορέων για την Ορολογία και την προσέλκυση νέων μελών και διεύρυνση του ΕΔΟ.

7. Υποχρεωτική ενεργοποίηση του watch ώστε να αυξηθεί η συμμετοχή των μελών στις συζητήσεις.

Η Γενική Διεύθυνση Μετάφρασης της Ευρωπαϊκής Επιτροπής διαφύλαξε την εύρυθμη λειτουργία των βικιομάδων. Στο πλαίσιο αυτό διασφαλίστηκε από τη Γραμματεία του ΕΔΟ ότι όλα τα μέλη του δικτύου είχαν ενεργοποιήσει το "watch" ώστε να εμφανίζεται ο περιεχόμενο των σελίδων όλων των βικιομάδων.

8. Εισαγωγή δικαιώματος unsubscribe

Υπάρχει δυνατότητα να μην ειδοποιείται κανείς για τις συζητήσεις στις βικιομάδες, μέσω της απενεργοποίησης του watch στη βικιομάδα.

### **3. Επιπλέον δράσεις που υλοποιήθηκαν:**

1. Εντός του τμήματος Ελληνικής Γλώσσας της ΓΔ Μετάφρασης επιδιώχθηκε η ευρύτερη δυνατή ενεργοποίηση των μεταφραστών και των μεταφραστριών με επιτόπια παροχή βοήθειας για τη σύνταξη δελτίων με σκοπό την υποβολή τους στο ΕΔΟ. Στην επιμόρφωση συμμετείχαν και οι μεταφράστριες WEB (ιστοσελίδων της ΕΕ στο διαδίκτυο), καθώς και οι ανά εξάμηνο ασκούμενοι και ασκούμενες των δύο μεταφραστικών μονάδων σε Βρυξέλλες και Λουξεμβούργο. Επίσης, έγινε επιμόρφωση σε ασκούμενη βραχείας παραμονής στη μονάδα των Βρυξελλών στο πλαίσιο εκπόνησης της διδακτορικής της διατριβής.

2. Η Γραμματεία του ΕΔΟ διεκπεραίωσε τις εγγραφές νέων μελών στο ΕΔΟ και στις βικιομάδες, και επικαιροποίησε τους καταλόγους των μελών.

3. Στις 9–11 Νοεμβρίου 2017, έγινε στην Αθήνα στο πλαίσιο του 11ου Συνεδρίου «Ελληνική Γλώσσα και Ορολογία» παρουσίαση του ΕΔΟ από την Χρυσούλα Δουδουλακάκη με τίτλο «Ελληνικό Δίκτυο Ορολογίας και λειτουργία της Υπηρεσίας Επείγουσας Απόδοσης Όρων», όπου δόθηκαν αναλυτικές πληροφορίες για το ΕΔΟ και τις σχετικές διαδικασίες για τη συμμετοχή ενδιαφερομένων στις θεματικές βικιομάδες.

ΣΗΜ: Το ανωτέρω σημείο δεν είχε συμπεριληφθεί στα περσινά πεπραγμένα, είχε ωστόσο αναγγελθεί η πραγματοποίηση της παρουσίασης.

4. Αναρτήθηκαν τα πρακτικά της 3<sup>ης</sup> Γενικής Συνέλευσης του 2017 στην ιστοσελίδα του ΕΔΟ.

5. Ενημερώθηκαν τα δελτία εγγραφών στο ΕΔΟ και αναρτήθηκαν στην ιστοσελίδα του ΕΔΟ.

6. Στη μεταφραστική μονάδα του Λουξεμβούργου, δόθηκε προσοχή στην πλήρη ενημέρωση των προσφάτως προσληφθέντων συναδέλφων σχετικά με το ΕΔΟ με σκοπό την μελλοντική ενεργό συμμετοχή τους σε αυτό. Η διαδικασία αυτή θα συνεχιστεί στο πλαίσιο της γενικότερης ενημέρωσής τους σε θέματα ορολογίας και θα εφαρμοσθεί και στις μελλοντικές προσλήψεις.

7. Πραγματοποιήθηκαν διερευνητικές επαφές με τα μέλη της Συντονιστικής Επιτροπής για το ζήτημα της ανανέωσης ή μη της θητείας τους, ώστε να πληρωθούν όλες οι θέσεις της επιτροπής. Ελήφθησαν δύο αρνητικές απαντήσεις [Χατζηπαυλή-Δημοσθένους Χριστιάνα και Λαούτα-Βραχίμη Χριστίνα], η πρώτη εξ αυτών συνοδευόμενη από πρόταση για νέο μέλος [Φινοπούλου Θεοδώρα]. Συνεχίζονται οι επαφές για την αντικατάσταση του ετέρου αποχωρούντος μέλους ενώ εκκρεμεί η πλήρωση της υπ' αριθμό 13 θέσης που ήταν ήδη κενή.

8. Ο κατάλογος προσώπων, οργάνων και φορέων για την ανασκόπηση ορολογικών πόρων (βλ. έκθεση πεπραγμένων 2017) παραμένει ως είχε.

9. Έγινε ενημέρωση για το ΕΔΟ και διανομή σχετικού υλικού στο πλαίσιο παρουσιάσεων των δραστηριοτήτων της ΓΔ Μετάφρασης, από την Υπεύθυνη του Γραφείου Αθηνών της Ευρωπαϊκής Επιτροπής, κ. Μαριλένα Σοφρά, κατά τις ακόλουθες εκδηλώσεις/συναντήσεις:

1	28/03/2018	Διήμερη συνάντηση του ελληνικού δικτύου των Κέντρων Πληροφόρησης Europe Direct, στα γραφεία της Αντιπροσωπείας στην Αθήνα
2	10/05/2018	Τελετή Απονομής του Ευρωπαϊκού Σήματος Γλωσσών από το Ίδρυμα Κρατικών Υποτροφιών, στο Υπουργείο Παιδείας, Έρευνας & Θρησκευμάτων· μεταξύ των παρισταμένων /βραβευθέντων: εκπρόσωποι του Εθνικού & Καποδιστριακού Πανεπιστημίου Αθηνών (ΕΚΠΑ) και του Αριστοτελείου Πανεπιστημίου Θεσσαλονίκης
3	22/09/2018	Εορτασμός της Ευρωπαϊκής Ημέρας Γλωσσών, στο Ωδείο Αθηνών: ενημέρωση επισκεπτών από το περίπτερο της ΓΔ Μετάφρασης
4	03/10/2018	Συνάντηση με εκπρόσωπο του Τμήματος Αγγλικής Γλώσσας & Φιλολογίας του ΕΚΠΑ στο Γραφείο Αθηνών της ΓΔ Μετάφρασης, ενόψει ενδεχόμενης συνεργασίας

10. Συνεχίστηκε η καταχώριση στην IATE των όρων που εγκρίνονται στο πλαίσιο της Υπηρεσίας Άμεσης Απόδοσης Όρων. Η καταχώριση των δελτίων του 2018 έχει ως εξής:

#### ΟΡΟΙ ΕΔΟ 2018 - Βικιομάδα ΤΕΧΝΟΛΟΓΙΑ

Αρ. ΕΔΟ	Όρος ORI	Όρος EL	Αρ. IATE	Δελτία 2018 - Σχόλια
2018-001	supercomputing infrastructure	υπερυπολογιστική υποδομή	3578979	Δημιουργήθηκαν τα δελτία EN και EL
2018-002	High-Performance Computing	υπολογιστική υψηλών επιδόσεων	1757975	Προστέθηκε ο όρος στο προϋπάρχον δελτίο EL
2018-003	exascale performance	επιδόσεις εξακλίμακας	3575746	Προστέθηκε δελτίο EL
IDEM	pre-exascale supercomputer	υπερυπολογιστής προεξακλίμακας	3575752	Προστέθηκε δελτίο EL
IDEM	post-exascale technology	τεχνολογία μετεξακλίμακας	3575747	Προστέθηκε δελτίο EL
2018-004	petascale	πετακλίμακα	3575717	Προστέθηκε δελτίο EL
2018-005	cybersafety/cyber safety	_____	_____	Υπό συζήτηση στο πλαίσιο της ΟΤΟ
2018-006	cybersecurity	_____	2229866	Υπό συζήτηση στο πλαίσιο της ΟΤΟ
2018-007	cyber protection	_____	_____	Υπό συζήτηση στο πλαίσιο της ΟΤΟ
2018-008	cyber risk	_____	3565142	Υπό συζήτηση στο πλαίσιο της ΟΤΟ
2018-009	cyber event	_____	_____	Υπό καταχώριση στο πλαίσιο της ΟΤΟ
2018-010	cyber incident	_____	_____	Υπό καταχώριση στο πλαίσιο της ΟΤΟ
2018-011	podcast	_____	_____	Η συζήτηση του δελτίου δεν κατέληξε.
2018-012	electric power conditioning device	διάταξη εγκλιματισμού ηλεκτρικής ισχύος	3579002	Δημιουργήθηκαν τα δελτία EN και EL
2018-013	Ορολογία οπτικής και λέιζερ	_____	_____	Δεν πρόκειται για όρο αλλά για γλωσσάριο
2018-014	Γλωσσάριο διακήρ.διαγωνισμών	_____	_____	Δεν πρόκειται για όρο αλλά για γλωσσάριο
2018-015	paywall	ιστοδιόδια	3555450	Προστέθηκε δελτίο EL
2018-016	worklet	εργίδιο	3578993	Προστέθηκε δελτίο EL
2018-017	contingent valuation	_____	_____	Ανήκει στην Βικιομάδα ΟΙΚΟΝΟΜΙΑ
2018-018	elemented cap	_____	_____	Η συζήτηση δεν έχει



				ολοκληρωθεί
2018-019	<b>semi-fuse</b>			Η συζήτηση δεν έχει ολοκληρωθεί
2018-020	<b>signal tube</b>			Η συζήτηση δεν έχει ολοκληρωθεί

**Ελληνικό Δίκτυο Ορολογίας (ΕΔΟ)  
Επιστημονική Επιτροπή (ΕΔΟ/ΕΕ)**



**ΕΔΟ/ΕΕ-Έγγρ. 015 (17-10-2018)**

**Έκθεση της Επιστημονικής Επιτροπής  
Πεπραγμένα 2018 της ΕΕ και προτάσεις για το Πρόγραμμα 2019  
του ΕΔΟ**

**1. Η Επιστημονική Επιτροπή**

Την Επιστημονική Επιτροπή (ΕΕ) του ΕΔΟ αποτελούν τα 14 μέλη του ακόλουθου Πίνακα 1.

**Πίνακας 1 – Κατάλογος Μελών της Επιστημονικής Επιτροπής  
(Έκδοση 2η)**

Επώνυμο-Όνομα	Ιδιότητα	Ηλ. Ταχυδρομείο
<b>Βαλεοντής Κώστας,</b> <i>Πρόεδρος</i>	Φυσικός-Ηλεκτρονικός, Πρόεδρος της ΕΛΕΤΟ	<a href="mailto:valeonti@otenet.gr">valeonti@otenet.gr</a>
<b>Αγγελίδης Αναστάσιος</b>	Μεταφραστής, Τμήμα Ελληνικής Γλώσσας, Γενική Διεύθυνση Μετάφρασης, Ευρωπαϊκή Επιτροπή	<a href="mailto:Anastasios.Angelidis@ec.europa.eu">Anastasios.Angelidis@ec.europa.eu</a>
<b>Δημητρούλια Ξανθίππη</b>	Αναπληρώτρια Καθηγήτρια Θεωρία και πράξη της μετάφρασης, Αριστοτέλειο Πανεπιστήμιο Θεσσαλονίκης	<a href="mailto:tdimi@frl.auth.gr">tdimi@frl.auth.gr</a>
<b>Δουδουλακάκη Χρυσούλα</b>	Μεταφράστρια, Τμήμα Ελληνικής Γλώσσας, Γενική Διεύθυνση Μετάφρασης, Ευρωπαϊκή Επιτροπή	<a href="mailto:Chryssoula.Doudoulakaki@ec.europa.eu">Chryssoula.Doudoulakaki@ec.europa.eu</a>
<b>Κατσογιάννου Μαριάννα</b>	Αναπληρώτρια Καθηγήτρια Γλωσσολογίας στο Πανεπιστήμιο Κύπρου, Εκπρόσωπος Γλωσσολογικής Εταιρείας Κύπρου (CyLing)	<a href="mailto:marianna@ucy.ac.cy">marianna@ucy.ac.cy</a>
<b>Κριμπάς Παναγιώτης</b>	Νομικός Μεταφραστής, Αναπληρωτής Καθηγητής στο αντικείμενο "Ορολογία, Μετάφραση και Νομικά Κείμενα, Δημοκρίτειο Πανεπιστήμιο Θράκης	<a href="mailto:pkrimpas@bscc.duth.gr">pkrimpas@bscc.duth.gr</a>

<b>Λαδοπούλου Αναστασία</b>	Μεταφράστρια, Τμήμα Ευρωπαϊκής Ένωσης, Διεύθυνση Ευρωπαϊκών και Διεθνών Θεμάτων, Γενική Διεύθυνση Διεθνών, Ευρωπαϊκών Θεμάτων, Παιδείας Ομογενών και Διαπολιτισμικής Εκπαίδευσης, Υπουργείο Παιδείας Έρευνας και Θρησκευμάτων	<a href="mailto:anastasia.ladopoulos@minedu.gov.gr">anastasia.ladopoulos@minedu.gov.gr</a> <a href="mailto:nladopoulos@yahoo.gr">nladopoulos@yahoo.gr</a>
<b>Λάμπρου Έφη</b>	Επίκουρη καθηγήτρια γλωσσολογίας, Τμήμα Γαλλικών Σπουδών και Σύγχρονων Γλωσσών, Πανεπιστήμιο Κύπρου	<a href="mailto:elampr@ucy.ac.cy">elampr@ucy.ac.cy</a>
<b>Μιχόπουλος Απόστολος</b>	Ειδικός Επιστήμονας – Ερευνητής, Πολυτεχνική Σχολή, Πανεπιστήμιο Κύπρου	<a href="mailto:michopoulos.apostolos@gmail.com">michopoulos.apostolos@gmail.com</a> <a href="mailto:apmich@auth.gr">apmich@auth.gr</a>
<b>Ξυδόπουλος Γιώργος</b>	Αναπληρωτής Καθηγητής Γλωσσολογίας, Τμήμα Φιλολογίας, Πανεπιστήμιο Πατρών	<a href="mailto:gjxydo@upatras.gr">gjxydo@upatras.gr</a>
<b>Παναγιώτου Γρηγόρης</b>	Ειδικός επιστήμονας / Μεταδιδακτορικός ερευνητής, Τεχνολογικό Πανεπιστήμιο Κύπρου	<a href="mailto:Gregoris.panayiotou@cut.ac.cy">Gregoris.panayiotou@cut.ac.cy</a> <a href="mailto:Gregoris.panayiotou@yahoo.com">Gregoris.panayiotou@yahoo.com</a>
<b>Παπανικολάου Γιάννης</b>	Εταίρος, Διαχειριστής, ALPHABET Υπηρεσίες Μετάφρασης & Διερμηνείας ΕΠΕ	<a href="mailto:pap@alphabet-epe.com">pap@alphabet-epe.com</a> <a href="mailto:contact@alphabet-epe.com">contact@alphabet-epe.com</a>
<b>Σαλογιάννη Σταματίνα</b>	Μεταφράστρια, Τμήμα Ελληνικής Γλώσσας, Γενική Διεύθυνση Μετάφρασης, Ευρωπαϊκή Επιτροπή	<a href="mailto:Stamatina.SALOGIANNI@ec.europa.eu">Stamatina.SALOGIANNI@ec.europa.eu</a>
<b>Τοράκη Κατερίνα</b>	Συντονίστρια Τεχνικής Επιτροπής ΕΛΟΤ/ ΤΕΕ ΤΕ21 «Ορολογία – Γλωσσικοί πόροι»	<a href="mailto:toraki@tee.gr">toraki@tee.gr</a>

## 2. Διαδικασίες

Βάσει του Εσωτερικού Κανονισμού (ΕΚ) της, η ΕΕ συνεδρίασε ηλεκτρονικά και ενέκρινε την παρούσα έκθεση.

## 3. Διαθεσιμότητα για αξιολόγηση ορολογικών πόρων

Εξακολουθεί να ισχύει η 1<sup>η</sup> έκδοση του **Καταλόγου προσώπων, οργάνων και φορέων για την ανασκόπηση ορολογικών πόρων**, αποτελείται από τους ακόλουθους Πίνακες 3, 4 και 5. Δεν υποβλήθηκε, όμως, κανένας ορολογικός πόρος για αξιολόγηση μέσα στο 2018.

**Πίνακας 3 – Πρόσωπα που διατίθενται για την ανασκόπηση ορολογικών πόρων**

<b>A/A</b>	<b>ΟΝΟΜΑΤΕΠΩΝΥΜΟ</b>	<b>ΘΕΜΑΤΙΚΑ ΠΕΔΙΑ</b>	<b>ΗΛ-ΔΙΕΥΘΥΝΣΗ</b>
1.	Βαλεοντής Κώστας	Φυσική, τηλεπικοινωνίες, ηλεκτρονική, ακουστική, πληροφορική, τυποποίηση, πιστοποίηση, ποιότητα, διαπίστευση, Ορολογία	<a href="mailto:valeonti@otenet.gr">valeonti@otenet.gr</a>

2.	Δημητρούλια Τιτίκα	Ανθρωπιστικές επιστήμες, ψηφιακές ανθρωπιστικές επιστήμες, τέχνες, μετάφραση, εκπαίδευση	<a href="mailto:tdimi@frl.auth.gr">tdimi@frl.auth.gr</a>
3.	Δουδουλακάκη Χρυσούλα	Γλωσσολογία/Διδακτολογία/Μετάφραση/ γενικά θέματα Ορολογίας	<a href="mailto:Chryssoula.Doudoulakaki@ec.europa.eu">Chryssoula.Doudoulakaki@ec.europa.eu</a>
4.	Κριμπάς Παναγιώτης	Νομικά	<a href="mailto:pkrimpas@bscc.duth.gr">pkrimpas@bscc.duth.gr</a>
5.	Λάμπρου Εφη	Ανθρωπιστικές επιστήμες, τέχνες	<a href="mailto:elampr@ucy.ac.cy">elampr@ucy.ac.cy</a>
6.	Μιχόπουλος Απόστολος	Μηχανική, Τεχνολογία, Ενέργεια	<a href="mailto:apmich@auth.gr">apmich@auth.gr</a> ; <a href="mailto:michopoulos.apostolos@gmail.com">michopoulos.apostolos@gmail.com</a>
7.	Ξυδόπουλος Γιώργος	Γλωσσολογία, γενικά θέματα ορολογίας	<a href="mailto:gjxydo@upatras.gr">gjxydo@upatras.gr</a>
8.	Παναγιώτου Γρηγόρης	Μηχανική, Ενέργεια, Θερμοδυναμική, Μετάδοση Θερμότητας, Τεχνολογικές Εφαρμογές	<a href="mailto:Gregoris.panayiotou@cut.ac.cy">Gregoris.panayiotou@cut.ac.cy</a> <a href="mailto:Gregoris.panayiotou@yahoo.com">Gregoris.panayiotou@yahoo.com</a>
9.	Τοράκη Κατερίνα	Γενικά θέματα Ορολογίας, τυποποίηση, τεχνολογία πληροφοριών, επιστήμη των πληροφοριών (βιβλιοθηκονομία), θέματα μηχανικών (κατασκευές, αρχιτεκτονική, βιομηχανία κτλ.), θέματα χώρου-περιφερειακή ανάπτυξη	<a href="mailto:toraki@tee.gr">toraki@tee.gr</a>

#### Πίνακας 4 – Όργανα που διατίθενται για την ανασκόπηση ορολογικών πόρων

A/A	ΣΥΝΤΟΜΟΜΟΡΦΗ (ΟΝΟΜΑ)	ΘΕΜΑΤΙΚΑ ΠΕΔΙΑ	ΗΛ-ΔΙΕΥΘΥΝΣΗ
1.	ΓΕΣΥ (Γενικό Επιστημονικό Συμβούλιο της ΕΛΕΤΟ)	Γενική ορολογία, γενικά θέματα ορολογίας	<a href="mailto:valeonti@otenet.gr">valeonti@otenet.gr</a>
2.	ΕΛΟΤ/ΤΕ21 (Ορολογία – Γλωσσικοί πόροι)	Γενικά θέματα ορολογίας, τυποποίηση	<a href="mailto:toraki@tee.gr">toraki@tee.gr</a>
3.	ΕΛΟΤ/ΤΕ22 (Τεκμηρίωση)	Επιστήμη των πληροφοριών (βιβλιοθηκονομία, αρχειονομία)	<a href="mailto:toraki@tee.gr">toraki@tee.gr</a>
4.	ΕΛΟΤ/ΤΕ48/ΟΕ1 (Ορολογία Πληροφορικής)	Τεχνολογία πληροφοριών	<a href="mailto:valeonti@otenet.gr">valeonti@otenet.gr</a>
5.	ΜΟΤΟ (Μόνιμη Ομάδα Τηλεπικοινωνιακής Ορολογίας)	Τηλεπικοινωνίες, ηλεκτρονική	<a href="mailto:valeonti@otenet.gr">valeonti@otenet.gr</a>

#### Πίνακας 5 – Φορείς που διατίθενται για την ανασκόπηση ορολογικών πόρων

A/A	ΣΥΝΤΟΜΟΜΟΡΦΗ (ΟΝΟΜΑ)	ΘΕΜΑΤΙΚΑ ΠΕΔΙΑ	ΗΛ-ΔΙΕΥΘΥΝΣΗ
1.	ΕΛΕΤΟ (Ελληνική Εταιρεία Ορολογίας)	Σε όλα τα θεματικά πεδία των μελών της και ειδικών με τους οποίους συνεργάζεται	<a href="mailto:valeonti@otenet.gr">valeonti@otenet.gr</a>
2.	ΤΕΕ (Τεχνικό Επιμελητήριο Ελλάδας)	Θέματα μηχανικών (όπως προκύπτουν από τις επιμέρους δράσεις του και από τις	<a href="mailto:toraki@tee.gr">toraki@tee.gr</a>

#### 4. Συμμετοχή στις εργασίες των βικιομάδων της Υπηρεσίας Άμεσης Απόδοσης Όρων

Σήμερα λειτουργούν, στην Υπηρεσία Άμεσης Απόδοσης Όρων, 6 βικιομάδες (5 θεματικών πεδίων και μία των Επιτροπών):

0. Συντονιστική Επιτροπή και Επιστημονική Επιτροπή (ΣΕ & ΕΕ)
1. Οικονομικά
2. Τεχνολογία
3. Δίκαιο
4. Φυσικοί Πόροι
5. Χημεία

##### 4.1 Αριθμητικά στοιχεία της συμμετοχής των μελών της ΕΕ στις βικιομάδες για το 2018

Ο συνολικός αριθμός των μελών του ΕΔΟ είναι **196** (Οκτώβριος 2018). Το πλήθος των μελών που έχουν εγγραφεί μέχρι σήμερα στις βικιομάδες είναι **132**. Το συνολικό πλήθος των **συζητήσεων** των όρων που πραγματοποιήθηκαν **μέσα στο 2018** (δηλαδή ο **αριθμός Δελτίων**) είναι, ως τώρα: **23**.

##### α. Βικιομάδα της Συντονιστικής Επιτροπής και Επιστημονικής Επιτροπής (ΣΕ & ΕΕ)

Η συμμετοχή των μελών της βικιομάδας **ΣΕ & ΕΕ**, της Συντονιστικής Επιτροπής και Επιστημονικής Επιτροπής, δεν ήταν η αναμενόμενη. Και οι **πέντε** αναρτήσεις που έγιναν στην βικιομάδα αυτή μετά την ΓΣ 2017 (αριθμοί 11 και 12 μέσα στο 2017 και 13 έως 15 μέσα στο 2018), ήταν της ΕΛΕΤΟ. Και από ό,τι φαίνεται, εκτός από το αναρτήσαν μέλος μόνο ένα ακόμη μέλος της ΕΕ αντέδρασε (έστω και με ένα απλό like που σημαίνει ότι επικρότησε την ανάρτηση).

##### β. Θεματικές βικιομάδες

Στον Πίνακα 6 απεικονίζεται (ανωνύμως) η συμμετοχή όλων των μελών της ΕΕ στις συζητήσεις των βικιομάδων μέσα στο 2018, ενώ στα συγκεντρωτικά στοιχεία παρατίθεται σε παρένθεση ο αντίστοιχος αριθμός του 2017.

Στην προτελευταία γραμμή του Πίνακα 6 αναγράφονται (για σύγκριση) και τα στοιχεία της συμμετοχής άλλων μελών του ΕΔΟ (μη μελών της ΕΕ). Επισημαίνεται δε ότι το πλήθος αυτών των άλλων μελών που έλαβαν μέρος (με τον έναν ή τον άλλο τρόπο) ήταν: **16** (έναντι **29** του 2017).

Στον Πίνακα 7 δίνονται συνοπτικά οι συμμετοχές των μελών της ΕΕ στις συζητήσεις όρων στις βικιομάδες στο 2018. Από τα **14** μέλη της ΕΕ τα **6** έχουν, ως τώρα, συμμετάσχει στις συζητήσεις των βικιομάδων μέσα το 2018.

#### Πίνακας 6 – Συμμετοχή των Μελών της ΕΕ στις συζητήσεις των βικιομάδων του 2017 (Ανώνυμος κατάλογος)

(Το x σημαίνει ότι το Μέλος έχει εγγραφεί στη συγκεκριμένη βικιομάδα. Ακολουθεί ο αύξων αριθμός Δελτίου της συζήτησης στην οποία συμμετέσχε το Μέλος – Ως συμμετοχή θεωρείται και η εκδήλωση επιδοκμασίας με «like» – Στις παρενθέσεις της τελευταίας στήλης και των γραμμών των συνόλων παρατίθενται τα αντίστοιχα αριθμητικά στοιχεία του 2016)

A/A	ΕΠΩΝΥΜΟ-ΟΝΟΜΑ	ΕΔΟ/ΣΕ&Ε Ε	ΧΗΜΕΙΑ	ΟΙΚΟΝΟΜΙΚ Α	ΔΙΚΑΙΟ	ΦΥΣ. ΠΟΡΟΙ	ΤΕΧΝΟ- ΛΟΓΙΑ	Αριθμός συμμε- τοχών 2018(2017 )
1.		x 13,14,15 (σύν.: 3)	x 1,2 (σύν.: 2)	x	x 1,2 (σύν.: 2)	x	x 1-16 (σύν.: 16)	23 (41)
2.		x	x	x	x 1,2 (σύν.: 2)	x	x 1-11 (σύν.: 11)	13 (53)
3.		x 15 (σύν.: 1)	x 1,2 (σύν.: 2)	x	x 2 (σύν.: 1)	x	x 7-8,10, 15-16 (σύν.: 5)	9 (18)
4.		x	x 2 (σύν.: 1)	x	x 2 (σύν.: 1)	x	x 9,10 (σύν.: 2)	4 (11)
5.		x			x 2 (σύν.: 1)			1 (1)
6.		x	x			x	x 8 (σύν.: 1)	1 (5)
7.		x	x	x	x	x	x	0 (0)
8.		x		x	x		x	0 (0)
9.								
10.		x			x			0 (0)
11.		x						0 (0)
12.		x						0 (0)
13.								
14.		x		x			x	0 (0)
	<b>ΣΥΝΟΛΑ ΣΥΜΜΕΤΟΧΩΝ ΑΝΑ ΒΙΚΙΟΜΑΔΑ</b>	<b>4 (7)</b>	<b>5 (17)</b>	<b>0 (11)</b>	<b>7 (42)</b>	<b>0 (21)</b>	<b>35 (20)</b>	<b>51 (119)</b>
	<b>ΣΥΝΟΛΑ ΝΗΜΑΤΩΝ (Δελτίων)</b>	<b>3 (5)</b>	<b>2 (6)</b>	<b>0 (7)</b>	<b>2 (15)</b>	<b>0 (10)</b>	<b>16 (8)</b>	<b>23 (50)</b>
	<b>ΓΕΝΙΚΟ ΣΥΝΟΛΟ ΣΥΜΜΕΤΟΧΩΝ ΜΕΛΩΝ ΤΗΣ ΕΕ</b>	<b>51 (119)</b>						
	<b>ΣΥΝΟΛΟ ΜΕΛΩΝ ΤΗΣ ΕΕ</b>	<b>14</b>						
	<b>ΣΥΜΜΕΤΟΧΕΣ 2018 ΜΗ ΜΕΛΩΝ ΤΗΣ ΕΕ ΑΝΑ ΒΙΚΙΟΜΑΔΑ</b>	<b>-</b>	<b>5 (13)</b>	<b>0 (14)</b>	<b>8 (12)</b>	<b>0 (41)</b>	<b>24 (22)</b>	<b>37(102)</b>
	<b>ΣΥΝΟΛΟ ΜΕΛΩΝ ΤΟΥ ΕΔΟ (Οκτώβριος 2018)</b>	<b>196</b>						

Πίνακας 7 – Συνοπτικός πίνακας συμμετοχών των μελών της ΕΕ στις συζητήσεις όρων στις βικιομάδες το 2018

Πλήθος Μελών της ΕΕ	Πλήθος συμμετοχών σε συζητήσεις όρων
---------------------	--------------------------------------

1 μέλος	23
1 μέλος	13
1 μέλος	9
1 μέλος	4
1 μέλος	1
1 μέλος	1
6 μέλη (εγγεγραμμένα)	0
2 μέλη δεν έχουν εγγραφεί	0
<b>ΣΥΝΟΛΟ</b>	<b>51</b>

Από τους Πίνακες 6 και 7 συνάγεται η συμμετοχή των **6 μελών της ΕΕ** στις θεματικές βικιομάδες. Οι συνολικές συμμετοχές των 6 μελών της ΕΕ αποτελούν το  $(51/(51+37)) \times 100 = 58\%$  όλων των συμμετοχών του 2018 (το 2017 ήταν **53,8%**).

## 5. Δραστηριότητες των μελών στον φορέα τους οι οποίες σχετίζονται με την Ορολογία και το ΕΔΟ

### 5.1 ΕΛΕΤΟ

Στην ΕΛΕΤΟ, μερίμνη του εκπροσώπου της στο ΕΔΟ, έχουν πραγματοποιηθεί και εξακολουθούν να διεξάγονται τα ακόλουθα:

#### 5.1.1 Ιστότοπος

Στον ιστότοπο της ΕΛΕΤΟ ([www.eleto.gr](http://www.eleto.gr)) εξακολουθεί να λειτουργεί η ειδική ιστοσελίδα με τίτλο: ΙΣΤΟΣΕΛΙΔΑ ΣΥΝΕΡΓΑΣΙΑΣ ΕΛΕΤΟ – ΕΔΟ (<http://www.eleto.gr/gr/EDO.html>).

#### 5.1.2 Ορολογικοί πόροι

Η ΕΛΕΤΟ διαθέτει στο ΕΔΟ για χρήση από τους μεταφραστές της ΕΕ, από τον ιστότοπό της (<http://www.eleto.gr>), όλους τους **ορολογικούς πόρους** που έχει αναρτήσει στις ιστοσελίδες:

- α. **Βάσεις όρων και διάθεση της χρήσης τους** (<http://www.eleto.gr/gr/termbases.htm>)
- β. **Λεξικά και Γλωσσάρια** (<http://www.eleto.gr/gr/LexicaAndGlossaries.htm>)
- γ. **Όροι στα Φόρα** (<http://www.eleto.gr/gr/TermsOnFora.htm>).

Η ΕΛΕΤΟ **διατηρεί σταθερό** τον σύνδεσμο προς τον κάθε ορολογικό πόρο, ώστε η ανάρτηση των νεότερων εκδόσεών του να μην επηρεάζει τις αναφορές που γίνονται σ' αυτόν.

Έτσι:

Μέσα στο 2018 έχουν συνταχθεί και αναρτηθεί στην ιστοσελίδα «**Λεξικά και γλωσσάρια**» του ιστοτόπου της ΕΛΕΤΟ οι τελευταίες εκδόσεις των ακόλουθων γλωσσαρίων:

- Όροι στα Φόρα! – Αγγλοελληνικό Γλωσσάριο Όρων που έχει προτείνει / υιοθετήσει / εγκρίνει η ΕΛΕΤΟ (**Έκδοση 16<sup>η</sup>**) (<http://www.eleto.gr/download/TermsOnFora/TermsOnFora.pdf>)

- Γενικοί και ειδικοί όροι του τομέα της Ορολογίας (τρίγλωσσο GR-EN-FR) (**Έκδοση 6<sup>η</sup>**) ([http://www.eleto.gr/download/Bodies/TE21-TerminologyTerms\\_GR.pdf](http://www.eleto.gr/download/Bodies/TE21-TerminologyTerms_GR.pdf))
- Αγγλοελληνικό γλωσσάριο γεωλογικών όρων (**Έκδοση 8.1**) ([http://www.eleto.gr/download/Bodies/Geoterms\\_Glossary.pdf](http://www.eleto.gr/download/Bodies/Geoterms_Glossary.pdf)).
- Γενική και ειδική ορολογία οπτικής και λέιζερ – Αγγλοελληνικό και Ελληνοαγγλικό γλωσσάριο ([http://www.eleto.gr/download/Bodies/ELETO--English-Greek\\_and\\_Greek-English\\_Glossary\\_of\\_Optics-kai-Laser.pdf](http://www.eleto.gr/download/Bodies/ELETO--English-Greek_and_Greek-English_Glossary_of_Optics-kai-Laser.pdf))
- Αγγλοελληνικό γλωσσάριο όρων και εκφράσεων από τη διακήρυξη μειοδοτικών διαγωνισμών προμήθειας υλικών ([http://www.eleto.gr/download/Bodies/ELETO\\_GlossarioDiagonismwn.pdf](http://www.eleto.gr/download/Bodies/ELETO_GlossarioDiagonismwn.pdf))

### 5.1.3 Συζητήσεις όρων του ΕΔΟ στο ΓΕΣΥ

Στο Γενικό Επιστημονικό Συμβούλιο (ΓΕΣΥ) της ΕΛΕΤΟ συζητούνται τακτικά οι περισσότεροι από τους όρους που έχουν τεθεί στις βικιομάδες του ΕΔΟ και συγκεκριμένα όλοι οι όροι για τους οποίους έχει εκφράσει γνώμη και ο εκπρόσωπος της ΕΛΕΤΟ. Οι όροι αυτοί δημοσιεύονται, με την αναφορά του ΕΔΟ, στο διμηνιαίο περιοδικό της ΕΛΕΤΟ «Ορόγραμμα» (στήλη: ΓΩΝΙΑ ΤΟΥ ΓΕΣΥ), όλα τα φύλλα της ηλεκτρονικής έκδοσης του οποίου αναρτώνται στην ιστοσελίδα: <http://www.eleto.gr/gr/orogramma.htm>.

### 5.1.4 Διοργάνωση Ημερίδας Ορολογίας, σε συνεργασία με την επιτροπή ΕΛΟΤ/ΤΕ21 του ΤΕΕ και το Τμήμα Ελληνικής Γλώσσας της Γενικής Διεύθυνσης Μετάφρασης της Ευρωπαϊκής Επιτροπής, στις 8 Νοεμβρίου 2018

Σύμφωνα με την πρόταση της ΕΕ προς τη ΓΣ του 2017 να διοργανωθεί ειδική ημερίδα για την ενημέρωση των συλλογικών φορέων που είχαν καταγραφεί στο πρόγραμμα ΕΠΟΣ (Εθνικό Πρόγραμμα Ορολογικού Συντονισμού) και να προωθηθεί η συμμετοχή τους στο ΕΔΟ και στις βικιομάδες της Υπηρεσίας Επείγουσας Απόδοσης Όρων, αφού γνωρίσουν οι μεν τα ορολογικά προβλήματα των δε και αντίστροφα, και συνειδητοποιήσουν το σημαντικότερο κοινό όφελος από τη διεύρυνση και περαιτέρω δραστηριοποίηση του Δικτύου, διοργανώνεται **Ημερίδα Ορολογίας** από την ΕΛΕΤΟ, από την επιτροπή ΕΛΟΤ/ΤΕ21 του ΤΕΕ «Ορολογία – Γλωσσικοί πόροι» και την Ευρωπαϊκή Επιτροπή (ΕΔΟ), στις **8 Νοεμβρίου 2018**. Η Ημερίδα έχει τίτλο: «*Ορολογία και ορολογικοί πόροι – Οι απαιτήσεις για σύγχρονη ελληνική επιστημονική ορολογία και η ανάγκη ενεργοποίησης των ειδικών*». Έχουν προσκληθεί να συμμετάσχουν εκπρόσωποι από 170 φορείς. Ομιλητές της Ημερίδας θα είναι τα μέλη της ΕΕ:

**Κώστας Βαλεοντής**, πρόεδρος της ΕΛΕΤΟ (και της ΕΕ)

**Κατερίνα Τοράκη**, συντονίστρια της ΤΕ21

**Χρυσούλα Δουδουλακάκη**, διαχειρίστρια των βικιομάδων της Υπηρεσίας Επείγουσας Απόδοσης Όρων

## 5.2 Τεχνική Επιτροπή ΕΛΟΤ/ΤΕ21 «Ορολογία – Γλωσσικοί πόροι»

Εντός του 2018, η ΤΕ21:

- Συνέχισε το τυποποιητικό της έργο στην Ορολογία, ολοκληρώνοντας την επεξεργασία του προτύπου ΕΛΟΤ 1448 «*Ορολογικά προϊόντα και υπηρεσίες - Επισκόπηση και καθοδήγηση*» και ήδη επεξεργάζεται το πρότυπο ΕΛΟΤ EN ISO 17100 «*Μεταφραστικές υπηρεσίες– Απαιτήσεις για μεταφραστικές υπηρεσίες*»
- Διοργάνωσε «*Εισαγωγικό σεμινάριο κατάρτισης των μελών της επιτροπής ΕΛΟΤ/ΤΕ22 "Τεκμηρίωση" στην ορολογική εργασία και στην τυποποίηση*» (Αθήνα, 4 Ιουνίου 2018), με τις ακόλουθες ομιλίες (που έχουν αναρτηθεί στην ιστοσελίδα της ΤΕ21):



Τυποποίηση: λίγα εισαγωγικά

Κατερίνα Τοράκη, συντονίστρια ΕΛΟΤ/ΤΕ 21

Τυποποίηση και επικοινωνία. Μεταφραστικό έργο προτύπων

Γιάννης Σαριδάκης, εκπρόσωπος ΕΛΟΤ, μέλος ΕΛΟΤ/ΤΕ21.

Επισκόπηση και άσκηση στα βασικά της Ορολογίας

Κώστας Βαλεοντής, πρόεδρος ΕΛΕΤΟ, μέλος ΕΛΟΤ/ΤΕ21

### 5.3 Τμήμα Ελληνικής Γλώσσας της Γενικής Διεύθυνσης Μετάφρασης της Ευρωπαϊκής Επιτροπής

Πεπραγμένα Τμήματος το 2018:

- α) Εντός του Τμήματος Ελληνικής Γλώσσας της ΓΔ Μετάφρασης επιδιώχθηκε η ευρύτερη δυνατή ενεργοποίηση των μεταφραστών με επιτόπια παροχή βοήθειας για τη σύνταξη δελτίων με σκοπό την υποβολή τους στο ΕΔΟ. Στην επιμόρφωση συμμετείχαν και οι μεταφραστές WEB (ιστοσελίδων της ΕΕ στο διαδίκτυο), καθώς και οι ανά εξάμηνο ασκούμενοι των δύο μεταφραστικών μονάδων σε Βρυξέλλες και Λουξεμβούργο. Επίσης, έγινε επιμόρφωση σε ασκούμενη βραχείας παραμονής στη μονάδα των Βρυξελλών στο πλαίσιο εκπόνησης της διδακτορικής της διατριβής.
- β) Διασφαλίστηκε από τη Γραμματεία του ΕΔΟ ότι όλα τα μέλη του δικτύου είχαν ενεργοποιήσει το **"watch"** ώστε να εμφανίζεται ο περιεχόμενο των σελίδων όλων των βικιομάδων.
- γ) Η Γραμματεία του ΕΔΟ διεκπεραίωσε τις εγγραφές νέων μελών στο ΕΔΟ και στις βικιομάδες, και επικαιροποίησε τους καταλόγους των μελών.
- δ) Στις 9–11 Νοεμβρίου 2017, έγινε στην Αθήνα στο πλαίσιο του 11ου Συνεδρίου «Ελληνική Γλώσσα και Ορολογία» παρουσίαση του ΕΔΟ με τίτλο «Ελληνικό Δίκτυο Ορολογίας και λειτουργία της Υπηρεσίας Επείγουσας Απόδοσης Όρων».

ΣΗΜ: Το σημείο δ) δεν είχε συμπεριληφθεί στα περσινά πεπραγμένα, είχε ωστόσο αναγγελθεί η πραγματοποίηση της παρουσίασης.

#### Αριθμητικά στοιχεία για τα μέλη του ΕΔΟ και των βικιομάδων

Σύμφωνα με τα αριθμητικά στοιχεία που υπάρχουν σήμερα, τα μέλη του Δικτύου είναι **196** (έναντι **174** πέρυσι). Σε αυτά περιλαμβάνονται **55** φορείς, **97** μέλη φορέα (έναντι **76** πέρυσι) και **44** επαγγελματίες (έναντι **43** πέρυσι).

Τα μέλη του Δικτύου δήλωσαν ως τόπο εργασίας την **Ελλάδα** (**85** μέλη), την **Κύπρο** (**55** μέλη), τις **υπόλοιπες χώρες της ΕΕ** (**55** μέλη) και το **Ηνωμένο Βασίλειο** (**1** μέλος). Τα μέλη των πέντε θεματικών ομάδων ηλεκτρονικής διαβούλευσης (**βικιομάδων**) είναι **494** (έναντι **330** πέρυσι).

**Πίνακας 8 – Αριθμητικά στοιχεία για τα μέλη των θεματικών βικιομάδων**

	Μέλος (editor)	Παρατηρητής (user)
1. <b>Οικονομικά</b> (Οικονομική, Τραπεζική, Λογιστική, Στατιστική, Διεθνείς Οικονομικές Σχέσεις)	71	32
2. <b>Τεχνολογία</b> (Μηχανολογία, Μεταφορές, Ηλεκτρολογία, Ηλεκτρονική, Πληροφορική)	65	29
3. <b>Χημεία</b> (Χημεία, Βιοχημεία, Φαρμακευτική, Ιατρική)	49	33

4. <b>Φυσικοί πόροι</b> (Ενέργεια, Περιβάλλον, Κλίμα, Γεωργία, Αλιεία)	<b>68</b>	<b>33</b>
5. <b>Δίκαιο</b> (Δίκαιο και Κοινωνικές Επιστήμες)	<b>83</b>	<b>31</b>
<b>Σύνολα</b>	<b>336</b>	<b>158</b>
<b>Γενικό σύνολο</b>	<b>494</b>	

Στον Πίνακα του Παραρτήματος Α δίνεται ο αναλυτικός κατάλογος των **132** προσώπων που έχουν εγγραφεί μέλη σε όλες τις βικιομάδες συμπεριλαμβανομένης και εκείνης των δύο Επιτροπών (Συντονιστικής και Επιστημονικής).

## **6. Προτάσεις για το Πρόγραμμα 2019 του ΕΔΟ**

### **6.1 Ανάρτηση του τελικού κειμένου του εγγράφου «Συγκρότηση και λειτουργία της Υπηρεσίας Επείγουσας Απόδοσης Όρων»**

Να αναρτηθεί στον ιστότοπο του ΕΔΟ το τελικό κείμενο του εγγράφου «Συγκρότηση και λειτουργία της Υπηρεσίας Επείγουσας Απόδοσης Όρων» με τις τροποποιήσεις που προτάθηκαν στη ΓΣ 2017 (έγγραφο: ΕΔΟ/ΕΕ-Έγγρ.012) (Παράρτημα Β).

### **6.2 Ευρύτερη συμμετοχή των μεταφραστών της ΕΕ με αναρτήσεις ερωτημάτων τους στις βικιομάδες – Αναρτήσεις και από άλλους μεταφραστές μέλη του ΕΔΟ**

Η μείωση των ερωτημάτων (Δελτίων) στις θεματικές βικιομάδες το 2018, από 50 (του 2017) σε 23, δύσκολα μπορεί να θεωρηθεί ότι λιγόστεψαν τόσο οι ανάγκες και τα προβλήματα των μεταφραστών το 2018. Μάλλον δεν υπάρχει ακόμα η εξοικείωση και η εμπιστοσύνη στη διαδικασία. Πρέπει να ληφθεί μέριμνα της Γενικής Διεύθυνσης Μετάφρασης σχετικά με το ζήτημα αυτό. Επίσης, να διευκολυνθεί η συμμετοχή στις βικιομάδες και άλλων μεταφραστών μελών του ΕΔΟ.

### **6.3 Ενεργός συμμετοχή των μελών της ΕΕ και της ΣΕ και απόκριση-ανάδραση στις αναρτήσεις της βικιομάδας ΣΕ & ΕΕ**

Η συμμετοχή των μελών της βικιομάδας ΣΕ & ΕΕ, της Συντονιστικής Επιτροπής και Επιστημονικής Επιτροπής, πρέπει να γίνει ουσιαστικότερη, άσχετα από τα ερωτήματα των μεταφραστών στις θεματικές βικιομάδες. Τα μέλη των ΣΕ & ΕΕ αφενός τα ίδια να κάνουν ενημερωτικές ορολογικές αναρτήσεις και αφετέρου να λαμβάνουν υπόψη τους τις ειδοποιήσεις για τις αναρτήσεις των άλλων μελών και να προωθούν τις σχετικές πληροφορίες στον φορέα τους και οπουδήποτε μπορούν ώστε να γίνονται ευρύτερα γνωστές οι δραστηριότητες του ΕΔΟ και των συνεργαζόμενων φορέων.

### **6.4 Συμμετοχή των μελών της ΕΕ στις εργασίες των θεματικών βικιομάδων**

Τα ήδη δραστηριοποιημένα μέλη της ΕΕ αναμένεται ότι θα εξακολουθήσουν να συμμετέχουν στις συζητήσεις όρων των βικιομάδων, ενώ είναι επιθυμητό να δραστηριοποιηθούν και τα άλλα μέλη.

Πέρα από τα ερωτήματα που τίθενται από τα μέλη της Γενικής Διεύθυνσης Μετάφρασης, τα ίδια τα μέλη της ΕΕ μπορούν να θέτουν ερωτήματα σε αναρτήσεις των βικιομάδων, όπως το έκαναν ήδη κάποια μέλη.

### **6.5 Προώθηση της συμμετοχής περισσότερων μελών του ΕΔΟ και ειδικών από διάφορους τομείς στις συζητήσεις των θεματικών βικιομάδων**

Με την Ημερίδα Ορολογίας επιδιώκεται διεύρυνση της συμμετοχής εμπειρογνομόνων από διάφορους τομείς στις υπάρχουσες βικιομάδες, αλλά και ενδεχόμενη δημιουργία και άλλων θεματικών βικιομάδων. Αναμένεται από την ημερίδα να προκύψουν κάποια συμπεράσματα: η ως τώρα εικόνα από τις δηλώσεις συμμετοχής είναι πως υπάρχει ανάγκη καταρχάς ενημέρωσης και επιμόρφωσης στην ορολογική εργασία. Επομένως, σε αυτό θα πρέπει να γίνει δουλειά και την επόμενη χρονιά και στο πλαίσιο αυτό να επιδιωχθούν στοχευμένες δράσεις – δηλαδή εκδηλώσεις ενημέρωσης σε ειδικές ομάδες κτλ. Και φυσικά, να γίνει περαιτέρω βελτίωση των βικισελίδων.

## 6.6 Προτάσεις ορολογικών πόρων και αξιολόγησή τους

Σύμφωνα με το Άρθρο 7 του ΕΚ, η ΕΕ αξιολογεί τις προτάσεις που αφορούν ορολογικούς πόρους για ένταξή τους στο ΕΔΟ με καθορισμένη διαδικασία. Οι προτάσεις αυτές μπορούν να προέρχονται από οποιαδήποτε πηγή: είτε από μέλη του ΕΔΟ, μέσω της Συντονιστικής Επιτροπής (ΣΕ), είτε απευθείας από μέλη της ΕΕ. Μέσα στο 2018, δεν υποβλήθηκε, ως τώρα, καμιά τέτοια πρόταση. Αναμένονται, όμως, να υποβληθούν τέτοιες προτάσεις μέσα στο 2019.

## 6.7 Ιστότοπος του ΕΔΟ – Ανάδειξη του ήδη επιτελεσθέντος έργου

Η ΕΕ επαναλαμβάνει την πρότασή της, να ανασχεδιαστεί ο ιστότοπος του ΕΔΟ, ώστε να γίνει πιο φιλικός στον χρήστη και να αναδεικνύει το έργο του δικτύου. Για τον σκοπό αυτό, στον ιστότοπο, να δημιουργηθεί ιστοσελίδα που θα περιλαμβάνει τουλάχιστον έναν κατάλογο με όλους τους όρους που έχουν συζητηθεί και αποφασιστεί στις βικιομάδες και στον καθέναν από αυτούς να υπάρχει παραπομπή στο αντίστοιχο δελτίο της ΙΑΤΕ με το οποίο καλύπτεται η αντίστοιχη έννοια και στο οποίο έχουν καταχωρηθεί όλα τα ελληνικά στοιχεία που συνιστούν το ελληνικό ορολογικό λήμμα (όρος, ορισμός της έννοιας, συνώνυμοι όροι, παραδείγματα, σημειώσεις, κ.ά.) σε συνδυασμό, όμως, και με τα δελτία με τους ισοδύναμους όρους στις άλλες γλώσσες που εξετάστηκαν στην σχετική βικιομάδα.

## 6.8 Προτάσεις για θέματα βελτίωσης της εγγραφής στο Δίκτυο, της συνεργασίας με τις Διοικήσεις Ελλάδας και Κύπρου, τα πανεπιστήμια και την Ευρωπαϊκή Επιτροπή

6.8.1 Πρόταση τροποποίησης των ακόλουθων, ώστε να γίνουν λειτουργικότερα και φιλικότερα στον χρήστη:

α) του **Δελτίου εγγραφής μέλους Δικτύου**,

β) του **Δελτίου εγγραφής μέλους των βικιομάδων**

και

γ) του Εγχειρίδιου χρήσης Υπηρεσίας Επείγουσας Απόδοσης Όρων υπό το σημείο «**Επικαιροποιημένα κείμενα που διέπουν την λειτουργία του Δικτύου**». Η φράση "Πριν συνδεθείτε με τις βικιομάδες (wikis) στη διεύθυνση: <https://webgate.ec.europa.eu/fpfis/wikis> το σύστημα ζητά τον κωδικό EU Login." **πρέπει να αντικατασταθεί από την: «Όταν συνδέεστε για πρώτη φορά στις βικιομάδες (βλ. συνδέσμους κατωτέρω) το σύστημα ζητά τον κωδικό EU Login.**

Αφού τον αποκτήσετε με τον τρόπο που εξηγείται αμέσως παρακάτω, μπορείτε να συνδεθείτε στις ακόλουθες βικιομάδες:

· **Οικονομικά**

(οικονομική, τραπεζική, λογιστική, στατιστική, διεθνείς οικονομικές σχέσεις)

<https://webgate.ec.europa.eu/fpfis/wikis/display/ECONOMICS>

· **Τεχνολογία**

(μηχανολογία, μεταφορές, ηλεκτρολογία, ηλεκτρονική, πληροφορική)

<https://webgate.ec.europa.eu/fpfis/wikis/display/TECHNOLOGY>

· **Χημεία**

(χημεία, βιοχημεία, φαρμακευτική, ιατρική)

<https://webgate.ec.europa.eu/fpfis/wikis/display/CHEMISTRY>

· **Φυσικοί πόροι**

(ενέργεια, περιβάλλον, κλίμα, γεωργία, αλιεία)

<https://webgate.ec.europa.eu/fpfis/wikis/display/NATURALRESOURCES>

· **Δίκαιο**

(δίκαιο και κοινωνικές επιστήμες)

<https://webgate.ec.europa.eu/fpfis/wikis/display/LAWSOCIETY>

- 6.8.2 Προσέγγιση υπουργείων** (κατά προτεραιότητα βάσει των ορολογικών αναγκών του Τμήματος Ελληνικής Γλώσσας) σε Ελλάδα και Κύπρο, και υποβολή αιτήματος για κοινοποίηση καταλόγου με ονόματα ειδικών που θα έχουν ρόλο ανταποκριτή ορολογίας.
- 6.8.3 Προσέγγιση πανεπιστημίων** σε Ελλάδα και Κύπρο και αναζήτηση ανταποκριτών ορολογίας.
- 6.8.4 Προσέγγιση των Γενικών Διευθύνσεων της Ευρωπαϊκής Επιτροπής** και αναζήτηση Ελλήνων εμπειρογνομόνων.
- 6.8.5** Διερεύνηση της δυνατότητας αξιοποίησης όρων/νεολογισμών που περιέχονται κατά προτεραιότητα σε πρόσφατες διδακτορικές διατριβές / διπλωματικές εργασίες.
- 6.8.6** Εξέταση της σκοπιμότητας προσέγγισης των μελών της Μόνιμης Ελληνικής Αντιπροσωπείας και της Μόνιμης Κυπριακής Αντιπροσωπείας στις Βρυξέλλες.
- 6.8.7** Μέριμνα ώστε όλοι οι εγκριθέντες όροι του ΕΔΟ να καταχωριστούν στην IATE με βαθμό αξιοπιστίας 3.
- 6.8.8** Παρουσίαση του ΕΔΟ στους διερμηνείς της Ευρωπαϊκής Επιτροπής.
- 6.8.9** Παρουσίαση του ΕΔΟ στους εξωτερικούς συνεργάτες (φριλάνσερς) της Γενικής Διεύθυνσης Μετάφρασης της Ευρωπαϊκής Επιτροπής.

## **7. Εκδήλωση ενδιαφέροντος των μελών της ΕΕ να συμμετέχουν στη νέα σύνθεση της ΕΕ για την επόμενη τριετία 2019–2021**

Για συμμετοχή στη νέα σύνθεση της ΕΕ για την τριετία 2019–2021, που θα αποφασιστεί από τη Γενική Συνέλευση του ΕΔΟ (9/11/2018) είτε με παράταση της θητείας της τωρινής ΕΕ είτε με διενέργεια νέας εκλογής,

δήλωσαν ότι ενδιαφέρονται τα μέλη: **Κ. Βαλεοντής, Κ. Τοράκη, Μ. Σαλογιάννη, Α. Μιχόπουλος, Χ. Δουδουλακάκη, Α. Λαδοπούλου, Π. Κριμπάς**

δήλωσαν ότι δεν ενδιαφέρονται τα μέλη: –

## **8. Πρόταση της ΕΕ να συμμετάσχει στη νέα ΕΕ και εκπρόσωπος του ΕΚΠΑ**

Μετά την εκδήλωση ενδιαφέροντος της **Μαβίνας Πανταζάρα**, Γλωσσολόγου, Επίκουρης Καθηγήτριας, Τμήμα Γαλλικής Γλώσσας και Φιλολογίας ΕΚΠΑ, μέλους του ΕΔΟ, να συμμετάσχει στην ΕΕ ως εκπρόσωπος του ΕΚΠΑ, η ΕΕ προτείνει, στη Συντονιστική Επιτροπή και στη Γενική Συνέλευση του ΕΔΟ, να συμπεριληφθεί η ενδιαφερομένη στα μέλη της νέας ΕΕ.

## **9. Πρόταση της ΕΕ για συμμετοχή του ΕΔΟ στη διοργάνωση του 12<sup>ου</sup> Συνεδρίου «Ελληνική Γλώσσα και Ορολογία»**

Η ΕΕ προτείνει, στη Συντονιστική Επιτροπή και στη Γενική Συνέλευση, να συμμετάσχει το ΕΔΟ στη διοργάνωση του **12<sup>ου</sup> Συνεδρίου «Ελληνική Γλώσσα και Ορολογία»**, που θα διεξαχθεί στα τέλη Οκτωβρίου ή αρχές Νοεμβρίου 2019.

### **ΠΑΡΑΡΤΗΜΑ Α**

#### **Κατάλογος μελών βικιομάδων**

(Ο πλήρης κατάλογος των μελών των βικιομάδων περιλαμβάνεται στην Έκθεση Πεπραγμένων της ΕΕ που κοινοποιήθηκε στα μέλη με ηλεκτρονικό μήνυμα στις 18 Δεκεμβρίου 2018.)

### **ΠΑΡΑΡΤΗΜΑ Β**

**Τελικό κείμενο του εγγράφου «Συγκρότηση και λειτουργία της Υπηρεσίας Επείγουσας Απόδοσης Όρων» (έγγραφο: ΕΔΟ/ΕΕ-Έγγρ.012)**

(Το εν λόγω κείμενο θα αναρτηθεί αυτοτελώς στην ιστοσελίδα του ΕΔΟ.)



**ΕΥΡΩΠΑΪΚΗ ΕΠΙΤΡΟΠΗ**  
ΓΕΝΙΚΗ ΔΙΕΥΘΥΝΣΗ ΜΕΤΑΦΡΑΣΗΣ

Τμήμα Ελληνικής Γλώσσας  
Ελληνικό Δίκτυο Ορολογίας

**Βρυξέλλες, 23 Οκτωβρίου 2018**  
**DGT.B.EL – (2018)**  
**ΕΔΟ-4<sup>η</sup> Γενική Συνέλευση-**

έγγραφο ΕΔΟ 02 (23-10-2018)

**Σχέδιο**

**Προτεινόμενοι**

## **Στόχοι και Πρόγραμμα δράσεων για το 2019**

**4<sup>η</sup> Γενική Συνέλευση του Ελληνικού Δικτύου Ορολογίας**

**9 Νοεμβρίου 2018**

### **Στόχοι**

2. Περαιτέρω γνωστοποίηση του Δικτύου (π.χ. σε μέσα κοινωνικής δικτύωσης) και δραστηριοποίηση των μελών (π.χ. με παρουσιάσεις στα Ανώτατα Εκπαιδευτικά Ιδρύματα και τις δημόσιες διοικήσεις Ελλάδος και Κύπρου, εμπλουτισμό της σελίδας του ΕΔΟ).
3. Αξιολόγηση και εμπλουτισμός συλλογών ορολογικών πόρων από την Επιστημονική Επιτροπή με στόχο την ένταξή τους στην IATE.
4. Περαιτέρω ανάπτυξη των βικιομάδων με τη συμμετοχή ενδιαφερόμενων εμπειρογνομώνων.

### **Δράσεις**

1. Ένταξη των παρουσιάσεων του Δικτύου στις παρουσιάσεις των οργανισμών εκπαίδευσης των στελεχών της δημόσιας διοίκησης σε Ελλάδα και Κύπρο.
2. Προβολή του Δικτύου στα μέσα κοινωνικής δικτύωσης.

Προτάσεις της Επιστημονικής Επιτροπής για το Πρόγραμμα 2019 του ΕΔΟ [βλ. πρακτικά της 3ης Συνεδρίασης ΕΔΟ/ΕΕ/Εγγρ. 016 (17-10-2018)]

3. Συμμετοχή των μελών της ΕΕ και της ΣΕ και απόκριση-ανάδραση στις αναρτήσεις της βικιομάδας ΣΕ & ΕΕ  
Η συμμετοχή των μελών της βικιομάδας ΣΕ & ΕΕ, της Συντονιστικής Επιτροπής και Επιστημονικής Επιτροπής, πρέπει να γίνει ουσιαστικότερη. Τα μέλη των ΣΕ & ΕΕ να λαμβάνουν υπόψη τους τις ειδοποιήσεις για τις αναρτήσεις και να προωθούν τις σχετικές πληροφορίες στον φορέα τους και οπουδήποτε μπορούν ώστε να γίνονται γνωστές ευρύτερα οι δραστηριότητες του ΕΔΟ και των συνεργαζόμενων φορέων.
4. Συμμετοχή των μελών της ΕΕ στις εργασίες των θεματικών βικιομάδων  
Τα ήδη δραστηριοποιημένα μέλη της ΕΕ θα εξακολουθήσουν να συμμετέχουν στις συζητήσεις όρων των βικιομάδων και αναμένεται να δραστηριοποιηθούν και τα άλλα μέλη.  
Πέρα από τα ερωτήματα που τίθενται από τα μέλη της Γενικής Διεύθυνσης Μετάφρασης, τα ίδια τα μέλη της ΕΕ μπορούν να θέτουν ερωτήματα σε αναρτήσεις των βικιομάδων.
5. Προώθηση της συμμετοχής περισσότερων μελών του ΕΔΟ και ειδικών από διάφορους τομείς στις συζητήσεις των θεματικών βικιομάδων  
Για τη διεύρυνση της συμμετοχής εμπειρογνομόνων από διάφορους τομείς στις βικιομάδες θα επιδιωχθεί η επαφή με φορείς της Δημόσιας Διοίκησης.
6. Προτάσεις ορολογικών πόρων και αξιολόγησή τους  
Σύμφωνα με το Άρθρο 7 του ΕΚ, η ΕΕ αξιολογεί τις προτάσεις που αφορούν ορολογικούς πόρους για ένταξή τους στο ΕΔΟ με καθορισμένη διαδικασία. Οι προτάσεις αυτές μπορούν να προέρχονται από οποιαδήποτε πηγή· είτε από μέλη του ΕΔΟ, μέσω της Συντονιστικής Επιτροπής (ΣΕ), είτε απευθείας από μέλη της ΕΕ. Στο 2018, δεν υποβλήθηκε, ως τώρα, καμιά τέτοια πρόταση. Αναμένονται, όμως, να υποβληθούν τέτοιες προτάσεις το 2019.
7. Ιστότοπος του ΕΔΟ – Ανάδειξη του ήδη επιτελεσθέντος έργου  
Η ΕΕ προτείνει να ανασχεδιαστεί ο ιστότοπος του ΕΔΟ, ώστε να γίνει πιο φιλικός στον χρήστη και να αναδεικνύει το έργο του δικτύου.